

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2⁽⁵⁾
осень — зима
2006

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Две Скрижали Бахауллы 1863 г.:
ценная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН 5
- С.О. Курбанов.* Корейские каменные стелы хёхэнби
(孝行碑) конца XIX — начала XX в. (провинция
Южная Кёнсан, уезд Тхоньён) 44
- «Основы вероучения» 'Абу Хāмида ал-Газāли.
Комментированный перевод с арабского
С.М. Прозорова 57
- З.А. Юсупова.* «Диван» курдского поэта первой поло-
вины XIX века Нали 821

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.И. Воробьева-Десятовская.* К вопросу о догматике
раннего буддизма 104
- И.Т. Зограф.* Простое предложение в языке памятни-
ков средневековой китайской литературы 125
- И.И. Надиров.* К пониманию коранического
'allahumma 144
- М.Г. Романов.* Термин *ṣūfī*: одухотворяя простые слова
(на англ. яз.) 149
- Л.Ю. Тугушева.* Несколько замечаний в связи
с реконструкцией древнетюркских религиозных
представлений (на англ. яз.) 160
- И.Р. Каткова.* Суфийское братство Самманийа
в Индонезии 163



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>А.В. Зорин. Особенности композиции индо-тибетских буддийских гимнов</i>	169
<i>А.Б. Куделин. О поэтическом компоненте «Жизнеописания Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама</i>	178

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Г. Грушевой. Иудеи и иудаизм в римском праве (I в. до н.э. — I в. н.э.) (Официальные документы римского времени в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия как историко-правовой источник)</i>	190
<i>Е.И. Кычанов. Билики Чингис-хана</i>	210
<i>Giovanni Stary / Джованни Стари. Чингис-хан в «Сокровенных хрониках маньчжурской династии»</i>	217
<i>А.И. Колесников. Обзор новых материалов для изучения сасанидской администрации</i>	223

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой стороне обложки:

Страница рукописи Скрижали священного морехода из собрания СПбФ ИВ РАН

<i>А. Гриб. Атрибуция отдельных листов рукописей Корана из архива Э. Херцфельда (Отдел исламского искусства Метрополитен-музея)</i>	232
<i>Т.И. Виноградова. «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки СПбФ ИВ РАН</i>	249

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т.А. Пан. Кюнеровские чтения в МАЭ РАН</i>	252
<i>С.А. Французов. Детище Бутруса (сессии ленинградских/петербургских арабистов на страже традиций классического востоковедения)</i>	254
<i>М.Б. Пиотровский. Первые десять сессий ленинградских арабистов</i>	264
<i>О.В. Васильева. Два века Отделу рукописей Российской национальной библиотеки: научные заседания, выставки, публикации</i>	266

РЕЦЕНЗИИ

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
З.Г. Минеджян
О.В. Волкова
И.Г. Ким
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

<i>The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the thirteenth century. Transl. with a hist. and philological commentary by I. de Rachewiltz (Н.С. Яхонтова)</i>	272
<i>О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с кит. А.С. Мартынова, И.Т. Зограф, вступ. ст. и коммент. А.С. Мартынова, грамMAT. очерк И.Т. Зограф (И.Ф. Попова)</i>	274
<i>Видения буддийского ада. Предисл., пер., транслит., примеч. и глоссарий А.Г. Сазыкина (Т.А. Пан)</i>	276
<i>О.Ф. Акимущикин. Средневековый Иран: Культура. История. Филология (С.Г. Кляшторный, Т.И. Султанов)</i>	277
<i>А.Л. Хосроев. Пахомий Великий (Из ранней истории общежительного монашества в Египте) (А.С. Ковалец)</i>	279

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2006
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2006

<i>Мая Петровна Волкова (1927–2006)</i>	283
<i>Михаил Евгеньевич Ермаков (1947–2005)</i>	286

Ю.А. Иоаннесян

Две Скрижали Бахауллы 1863 г.: ценная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН¹

Работая в конце 2003 г. над рукописной коллекцией материалов по бабизму и вере бахаи из собрания СПб филиала Института востоковедения РАН, автор этих строк обнаружил крайне интересную рукопись. Она представляет собой послание на арабском языке на одной странице, текст которого написан мелким и изящным почерком внутри рамки с орнаментом. В краткий каталог арабоязычных рукописей Филиала список внесен под шифром А 185 и обозначен как «Лаух-и бабй» («Бабидская скрижаль»). В конверт, в котором хранилось послание, были вложены сопроводительная записка, проливающая свет на историю появления этой рукописи в России, письмо анонимного эксперта по вопросам бабидских текстов² и визитная карточка лица, доставившего список из Персии. В письме отмечается, что это послание — «несомненно бабидский لوح», на что «указывает уже заголовок: ...هو العزيز المحبوب» и еще больше игра эпитетов: «ربى الأبهى в тексте», «он (лаух) написан рифмованной прозой с неизменным повторением через фразу: «فسبحان ربى الأبهى», это послание «крайне туманное по языку, мистического характера и, по-видимому, с какими-то историческими намеками в конце», «более всего по стилю оно подходит к [Писаниям Бахауллы] الواح السلاطين [„Скрижали правителям“], как [и к] سورة الهيكل [„Скрижаль храма“]». Автор письма обратил внимание на параллелизм отдельных фраз³. «На такую же общность, — продолжает он — указывает и игра отдельными словами, как هيكل وهايكل и т.д. Возможно, что отрывок известен в бабидской литературе, но при беглом просмотре изданий Бар. В. Розена и Brown'a сходства его не обнаруживается». В маленькой сопроводительной записке в том же конверте сообщалось: «Приват-доцент Хилинский, дядя генерала фон (имя неразборчиво. — Ю.И.) привез из مشهد (Мешхеда, название этого города указано по-персидски. — Ю.И.) [и] подарил письмо самого... (имя написано неразборчиво, но можно прочесть как 'Баха'. — Ю.И.)». На визитной карточке, вложенной в письмо, написано: «Константин Владимирович Хилинский». Ориентировочно послание попало в коллекцию Института востоковедения в 90-х годах XIX в. Ознакомление с текстом рукописного послания выявило, что оно

¹ Автор благодарит О.Ф. Акимушкина за неизменную поддержку и помощь, а также хранителей и реставраторов Рукописного фонда и фотографа СПбФ ИВ РАН.

² В дореволюционной литературе термины «бабиды» и «бабидский» прилагались соответственно не только к собственно бабидам и к бабидской литературе, но и к бахаи, и к их священным писаниям. О личности же данного эксперта мы можем только догадываться. Крайне вероятно, что таковым был А.Г. Туманский, известный русский дипломат и специалист по бахаи. Такое предположение, в частности, высказал О.Ф. Акимушкин.

³ Данное послание: اذا اخرجت حورية الروح رأسها عن غرفات الاعلى.

Ср. Сураг ал-хайкал: ان يا حورية المعاني ان اخرجي من غرفات الكلمات [Collections Scientifiques de l'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires étrangère. Les Manuscrits Arabes. Décrits par M.M. Günzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanov, J. Tchoubinof. T. VI, fasc. 2. SPb., 1891. P. 153].

Данное послание: ونزلت بطراز اشترقت السموات وما فيها.

Ср. Сураг ал-хайкал: اشترقت من افق الكلمات شمس البقاء بطراز البهاء [Ibid. P. 153].

представляет собой арабскую часть известного мистического Писания Бахауллы, основателя религии Бахан, — لوح ملاح القدس «Скрижаль священного морехода», появившегося на свет 26 марта 1863 г. в Багдаде, всего за месяц до объявления Бахауллой о своей пророческой миссии. Указание в записке на то, что рукопись может быть автографом самого Бахауллы (сокращенная форма имени — Баха), вызвало вначале у нас большое сомнение. При сравнении этого списка с фотографией рукописи той же Скрижали из собрания Всемирного центра бахаи в Хайфе (эта фотография напечатана в книге Майкла Сурса (M. Sours)⁴, почерки, которыми выполнены обе рукописи, представились нам крайне похожими. Поскольку эта рукопись исполнена рукой сына Бахауллы — Абдул-Баха (см. о нем ниже), то мы предположили, что и петербургский список написан им же, а указание в сопроводительной записке на то, что рукопись представляет собой «письмо самого Баха», можно отнести не к имени Бахауллы, а к Абдул-Баха. Однако после ознакомления с автографами Бахауллы в Архиве Всемирного центра бахаи в Хайфе и консультации с О.Ф. Акимушкиным мы пересмотрели эту точку зрения. В любом случае вопрос требует дополнительного изучения и без экспертного заключения Исследовательского отдела Всемирного центра окончательно разрешен быть не может. В отдельных случаях текст петербургского списка ближе к официально принятому английскому переводу Скрижали священного морехода, осуществленному внуком Абдул-Баха, Шоги Эффенди (см. о нем ниже), чем рукопись из Хайфы, снимок которой опубликован М. Сурсом⁵.

Рукописная находка в СПбФ ИВ РАН подвигла автора этих строк вернуться к своей давней идее написать о самых ранних из сохранившихся Скрижалях Бахауллы, в которых он впервые заявляет о своей миссии носителя нового пророческого откровения. С этой целью мы публикуем с некоторыми комментариями и нашим переводом текст петербургской рукописи Скрижали священного морехода и фотографии обоих списков — из Санкт-Петербурга (см. на 4-й сторонке обложки) и Хайфы (см. с. 43), а также официально изданный текст Скрижали колокола (Лаух-и нафус). Автор благодарит Исследовательский отдел Всемирного центра бахаи за специально подготовленный для этой публикации снимок рукописи из Хайфы.

Мы осознаем, что наш перевод носит предварительный, а также сугубо академический характер, и будущее, вполне вероятно, внесет в него коррективы. Не претендует он и на высокую художественность, достойную Писаний Бахауллы. Ни одно представленное в настоящей публикации толкование образов или суждение, за исключением приводимых со ссылкой на правомочных толкователей Священных Писаний бахаи — Абдул-Баха (1844–1921) и Шоги Эффенди (1897–1957), не является офици-

⁴ См. о нем ниже.

⁵ Ниже приведем несколько примеров для сравнения:

рук. из Хайфы: يا ملاح القدس علم اهل السفينه ...

рук. из СПб.: ... يا ملاح علم اهل السفينه ...

английский перевод: 'O Mariner, teach them that are within the ark...' (№ 13 — здесь и далее нумерация параграфов приводится по изданию М. Сурса. См. ссылку на это издание ниже);

рук. из Хайфы: ...مقام الذى قدسه عن الذكر ...;

рук. из СПб.: ...مقام الذى قدسه الله عن الذكر ...;

английский перевод: '...that station which the Lord hath exalted...' (№ 15);

рук. из Хайфы: ...وقم اشراق الجمال على اهل الارض و التراب اذا اهتزت هياكل الوجود ...

рук. из СПб.: ...وقم اشراق الجمال على اهل التراب فسبحان ربي الابهي اذا اهتزت هياكل الوجود ...

английский перевод: 'And as the radiance of her beauty shone upon the people of dust, Glorified be my Lord, the All-Glorious! All beings were shaken...' (№ 28–29);

рук. из Хайфы: ...من لم يكن فى قلبه روابح الحب من الفتى العراقى النورا ...

рук. из СПб.: ...من لم يكن فى قلبه روابح الحب من الفتى العلوى العراقى النورا ...

английский перевод: 'He whose heart hath not the fragrance of the love of the exalted and glorious Arabian Youth...' (№ 31).

ально принятым толкованием Скрижали священного морехода и отражает лишь частные точки зрения, как нашу собственную, так и других исследователей. Среди них укажем прежде всего на таких крупных специалистов, как Адиб Тахер-заде (A. Taherzadeh)⁶ и Майкл Сурс (M. Sours). Последний автор, чьи труды по сравнительному религиоведению всегда отличаются особой глубиной и скрупулезностью, посвятил комментированию и толкованию данной Скрижали весьма основательное исследование, прежде всего на предмет выявления в ней суфийских мотивов⁷. Стиль Писаний Бахауллы чрезвычайно разнообразен. В Посланиях, обращенных к конкретным лицам, он нередко определялся тем, кому адресовано Послание — бабидам, зороастрийцам, суфиям, шиитским богословом, суннитам или христианам. Несомненно, среди Скрижалей основателя новой религии есть и написанные в суфийской традиции, т.е. изложенные суфийским языком. Классическим примером последних являются «Семь долин» и «Четыре долинь». Никоем образом не отрицая определенных суфийских мотивов и в Скрижали священного морехода, блестяще освещенных М. Сурсом, мы в то же время не склонны и чрезмерно преувеличивать их, т.е. рассматривать чисто мистическое в широком смысле по содержанию и форме Писание как специфически суфийское. От суфийского оно отличается прежде всего своим сюжетом, так как описывает не мистическое странствие индивидуального искателя на пути к Богу, а драматичность миссии и трагическую участь пророка, пытающегося донести свое послание до людей. Неслучайно и автор указанного выше сопроводительного письма к рукописи отмечал в числе прочего, что Послание, возможно, содержит какие-то исторические намеки.

Разумеется, язык священных писаний вообще, а писаний ярко выраженного мистического характера особенно, бывает всегда многозначен, и его символы и образы, представляющие собой метафоры и аллегории, допускают не одно толкование. При такой многозначности возможные разные толкования одного и того же образа не должны рассматриваться как взаимоисключающие. Они скорее дополняют друг друга. Более того, такие писания вполне могут иметь не одну, а несколько сюжетных линий, причем развивающихся параллельно. Значение Скрижали священного морехода определяется рядом факторов. Она — одно из тех Писаний Бахауллы, обстоятельства и время появления которых нам доподлинно известны по авторитетным источникам. В письме от имени Шоги Эффенди верующему-бахай говорится: «Относительно Скрижали священного морехода — это одна из самых значимых Скрижалей, открытых Бахауллой в последние дни своего пребывания в Багдаде, и посвящена она печальным и одновременно полным важности событиям, которым еще только предстояло случиться вскоре после Его (Бахауллы. — Ю.И.) приезда в Адрианополь. Ее главное значение заключается в том, что в ней Бахаулла предвосхищает при- скорбные обстоятельства, которые в итоге привели к отступничеству Субх-и Азаль⁸ и к намерениям последнего произвести раскол в среде верующих» (здесь и далее перевод наш)⁹. В одной из своих книг Шоги Эффенди замечает: «...Скрижаль священного морехода, в которой Бахаулла предсказывает тяжкие напасти, кои должны обрушиться на Него»¹⁰. Время, в которое Бахаулла открыл Скрижаль, приводится с точностью до одного дня. Шоги Эффенди сообщает: «Это было на пятый день Науруза, когда Бахаулла отмечал этот праздник в Мазра‘а-йи Вашшаш в окрестностях Багда-

⁶ Адиб Тахер-заде посвятил этой Скрижали главу в своем четырехтомном труде: *Taherzadeh A. The Revelation of Bahá'u'lláh*. Vol. 1. Baghdad, 1853–1863. Oxf., 2001. P. 228–244.

⁷ *Sours M. The Tablet of the Holy Mariner. An Illustrated Guide to Bahá'u'lláh's Mystical Writing in the Sufi Tradition*. Los Angeles, 2002.

⁸ См. о нем ниже.

⁹ См.: *Lights of Guidance. A Baha'i Reference File / Compiled by H. Hornby* (1st edition, 1983). New Delhi. P. 484.

¹⁰ *Effendi Sh. God Passes By*. Wilmette, Illinois (4th printing), 1995. P. 140.

да, сразу после того, как Он открыл Скрижаль священного морехода...»¹¹. Даже без такого четкого свидетельства Шоги Эффенди на основании одного лишь анализа самого текста можно с достаточной долей уверенности утверждать, что Скрижаль священного морехода появилась на свет после Книги несомненности (Китāб-и Йкāн), но перед Скрижалю колокола (Лаух-и нāкӯс), о чем подробнее разговор пойдет ниже. Существенно, что в Скрижали священного морехода Бахаулла уже со всей определенностью, хотя еще и на мистическом языке, отождествляет себя с носителем нового божественного откровения, т.е. с долгожданным Пророком, явление которого предсказывал Баб (см. ниже). Таким образом, Бахаулла в этой Скрижали практически объявляет о своей Миссии. «Священный мореход — это намек на Самого Бахаулла, а Ковчег в Скрижали есть Ковчег Его Дела», — поясняет Шоги Эффенди¹². Не ставя перед собой задачи подробного комментирования данной Скрижали¹³, попытаемся заглянуть в некоторые ее образы, прежде всего связанные с тем, как заявляет Бахаулла о себе в ней. Уделим особое внимание образу «Юноши» — «Мистического Иосифа», который прилагает к себе Бахаулла¹⁴.

Уместно вкратце обрисовать и историческую канву, в которой происходили интересующие нас события. После казни в иранском городе Табризе 9 июля 1850 г. Бāба, которого верующие-бахаи считают Провозвестником Пророка Бахауллы, в Иране начались полномасштабные гонения на бабидов, последователей Баба. Баб оставил общину в состоянии неизменного ожидания появления вслед за ним более великого, чем он сам, Пророка, которого он в своих Писаниях, в частности в Персидском Байане, благоговейно называл «Тот, кого явит Бог»¹⁵. Баб не оставил прямых указаний, кому уготовано было им стать, как и не конкретизировал время его появления, выдвинув условием последнего фактор неожиданности, призывая бабидов немедленно признать «Того, кого явит Бог», когда бы он ни объявил о себе. Правда, в Писаниях Баба, как в Персидском Байане, так и в других, неоднократно встречается словосочетание بهاءالله [бахā'аллāх], при этом по меньшей мере в одном случае — в непосредственной связи с «Тем, Кого проявит Бог». Однако у нас нет оснований полагать, что большинство бабидов, признавшее позднее Бахаулла как обетованного Пророка, изначально видело в этом прямое указание на конкретное лицо. Ниже мы приводим выдержки из «Персидского Байана»¹⁶:

ملخص این باب انکه ظهور الله در هر ظهور که مراد مشیة اولیه باشد بهاءالله بوده و هست که کل شیء نزد بهاء او لاشئ بوده و هستند هر نفسیکه ایمان بظهور بعد او آورد گویا ایمان آورده بظهورات او کلاً از قبل و بعد ... اینست که هر کس بمن بظهوره الله ایمان آورد و ایمان بانچه او امر فرموده آورد ایمان آورده است بخداوند...

[*Вахид* 3, гл. 15. Л. 123/а]

¹¹ Ibid. P. 147.

¹² Lights of Guidance. P. 483–484.

¹³ Нам представляется крайне проблематичной возможность когда-либо дать исчерпывающее толкование символизму всех ее образов.

¹⁴ Бахаулла, как и Баб, часто называет себя в своих Писаниях «Юношей». На момент появления Скрижали священного морехода Бахаулле было 46 лет. Образ «Юноши» не может прилагаться к Бахаулле буквально. Очевидно, что речь здесь идет о «Мистическом Юноше». В традиции словесности у персов термин «юноша» часто используется вне связи с конкретным возрастом того, к кому он относится, что подмечено неоднократно исследователями. Вероятно, это отчасти связано с семантикой персидского слова جوان (синоним арабских غلام и فتى) и производного от него جوانی, первое значение которого — «молодость», а второе — «отвага, доблесть». Здесь можно проследить интересную аналогию с образом «млодца» из русских народных сказаний и былин. Хотя слово млодец и вызывает непосредственную ассоциацию с молодостью, фольклорные персонажи, именуемые «добрыми млодцами», нередко бывают далеки от юношеского возраста.

¹⁵ См. об этом подробнее: *Иоаннисян Ю.А.* Очерки Веры Баби и Бахаи: Изучение в свете первичных источников. СПб., 2003. Гл. 1.

¹⁶ Цитаты с нашим переводом приводятся по рукописи А 458 из собрания СПбФ ИВ РАН.

«Краткое содержание сей главы состоит в том, что явление Бога при каждом Явлении, под которым разумеется Первичная Воля, было и есть Слава Божия (бахā'аллāх). Всякая вещь пред Славой Его была и есть ничто. Каждый, кто уверует в Его последующее явление, будто уверовал он во [все] Его предшествующие и будущие явления в целом...

Посему-то всякий, кто уверует в Того, Кого явит Бог, равно как и в то, что повелел Он, уверовал в Господа ...».

طوبى لمن ينظر الى نظم بهاءالله ويشكر ربه فانه يظهر ولا مرد له من عند الله في البيان

[Вахид 3, гл. 16. Л. 126/а, б]

«Благо тому, кто устремляет взор к [миро]порядку/устройству Славы Божией (бахā'аллāх) и благодарит Господа своего, ибо, поистине, будет явлена она. Бог, воистину, непреложно [установил сие] в Байане».

«Бахā'аллāх» открывает перечень «лучших имен»:

ملخص اين باب انكه خداوند اذن فرموده عباد خود كه تسميه كنند نفوس خود را باسمانى كه مدل بر او است... و بهترين اسماء اسمى است كه منسوب الى الله شود مثل بهاءالله يا جلال الله يا جمال الله يا نور الله يا فضل الله يا جود الله و امثال اين نوع اسماً...

[Вахид 5, гл. 4. Л. 187/б]

«Суть сей главы в том, что Господь соблаговолил разрешить Своим рабам нарекать людей (букв. „своих людей“) именами, указующими на Него... Лучшие же из имен суть имена, кои имеют отношение к Богу, например, „Бахā'аллāх“ или „Джалāl-аллāх“, или „Джамālаллāх“, или „Нұраллāх“, или „Фазлаллāх“, или „Джудаллāх“ и им подобные».

Знаменательно, что первый месяц бабидского календаря именуется «Бахā'»¹⁷ и посвящен «Тому, Кого проявит Бог»:

ملخص اين باب انكه خداوند عالم خلق فرموده كل سنين را بامر خود و از ظهور بيان قرار داده عدد هر سنينى را عدد كل شئى و ان را نوزده شهر قرار داده و هر شهر نوزده روز فرموده... شهر اول را بهاء و اخر را علا ناميده... و انرا خداوند شهر بهاء ناميده بمعنى انكه بهاء كل شهر در ان شهر است و انرا مخصوص كرداننده بمن بظهره الله

[Вахид 5, гл. 3. Л. 185/а, б, 186/а, б]

«Краткое содержание сей главы в том, что Господь мира Велением Своим сотворил каждый год и от явления 'Байана' определил каждому году число „всякой вещи“¹⁸ и установил ему девятнадцать месяцев, а каждому месяцу придал девятнадцать дней.... Первый месяц нарек Он „Бахā“, а последний — „Алā“... И смысл того, что назвал его Господь „Бахā“, [состоит] в том, что „Бахā“ заключает в себе все месяцы, и特地 назначил его [Господь] Тому, Кого проявит Бог».

В самом раннем Писании Баба — Қаййұм ал-'Асмā (Комментарии на суру Йосифа) содержатся следующие строки (перевод наш)¹⁹:

¹⁷ «Бахā'» означает «великолепие, слава, блеск». В персоязычной среде «Бахā'» выступает еще как сокращенная форма имени Бахā'уллāх (Бахаулла), переводящегося как «Величие Божие/Слава Божия/Блеск Божий», аналогично сокращению других имен с компонентом -уллāх (-аллāх): Нұруллāх (Нұруллā) — сокращенная форма Нұр; Хидāйатуллāх (Хидāйатуллā) — сокращенная форма Хидāйат и т.п.

¹⁸ Буквы, составляющие словосочетание «всякая вещь» (по-арабски كل شئى), в сумме дают число 361: ك = 20, ل = 30, ش = 300, م = 10, ء = 1.

¹⁹ Здесь и ниже выдержки из Қаййұм ал-'Асмā приводятся по рукописи В 1141 из собрания СПбФ ИВ РАН, которую в части цитируемых выдержек мы сверили с рукописью С 1167 из того же собрания.

اني قد اغرست بايدي اشجارا على هينات البهاء و على الاوراق اطيّار من درّ الحمراء يسبحون الله في الليل و النهار

[Указ. рук. Л. 2216 (комментарий на Коран 12: 100)]

«Я посадил руками деревья в образе (букв.: в образах) Бахā', на листьях птицы из червонного жемчуга славят Бога денно и ночью».

В августе 1852 г. двое молодых бабидов²⁰ в порыве отчаяния и в отместку за казнь Баба совершили неудавшееся покушение на жизнь Нāсир ад-дин шаха. Хотя подавляющее большинство их единоверцев было непричастно к заговору и осудило этот безрассудный акт, последний был использован властями как повод для полного разгрома общины. С того момента бабидов арестовывали и казнили повсеместно. Арестован был и видный бабид аристократического происхождения Хусайн 'Али Нурй. «Нурй» (нисба) означает «из Нура» — местечка в провинции Мазендаран. Обратим внимание на эту нисбу, так как мы к ней еще вернемся при анализе образов Скрижали. В бабидской среде Хусайн 'Али Нурй был более известен как Бахā'. После признания непричастности Бахауллы к заговору, при определенном ходатайстве русской дипломатической миссии в Тегеране тюремное заключение было заменено Бахаулле в самом начале 1853 г. на высылку в Багдад в пределах Османской империи. В Тегеране Бахаулла был заключен в подземелье, именовавшееся Сийах-Чаль (Сийāх Чāl) «Черная яма», с сентября 1852 г. по начало января 1853 г. В Писаниях Бахауллы говорится, что именно тогда на Бахауллу впервые снизошло божественное откровение²¹. Еще Баб утверждал, что открытому объявлению «Тем, Кого явит Бог» о своей Миссии будет предшествовать период «сокрытости», в течение которого Пророк вынужден будет держать ее втайне. Исходя из логики событий, период сокрытости у Бахауллы, объявившего в конце апреля — начале мая 1863 г., что он и есть обещанный Бабом «Тот, Кого явит Бог», длился с конца 1852 г. по апрель–май 1863 г. Бахаулла был выслан в мае 1863 г. из Багдада в Константинополь, куда прибыл в сентябре 1863 г., а в декабре того же года был переселен в Адрианополь. Перед высылкой из Багдада Бахаулла объявил узкому кругу сподвижников о своей пророческой миссии. Это событие, знаменовавшее окончание периода «сокрытости», получило символическое название «разрывания завес».

Ниже приводится текст Скрижали по петербургской рукописи с нашим предварительным переводом:

هو العزيز المحبوب

ان يا ملاح القدس فاحضر سفينه البقاء في ملاء الاعلى فسبحان ربّي الابهي ثم امسكه على بحر القدم ببديع من الاسماء فسبحان ربّي الابهي ثم اركب عليها هياكل الروح باسم الله العليّ الاعلى فسبحان ربّي الابهي اذا فاطلق زمام الفلك لتجرى على قلزم الكبرياء فسبحان ربّي الابهي ليصل اهلها الى مواقع القرب في مكنم البقا فسبحان ربّي الابهي و اذا وصلت الى شاطئ القدس ساحل بحر الحمرا فسبحان ربّي الابهي اذا فاخرجهم عن الفلك في هذا المقام الالطف الاخفى فسبحان ربّي الابهي و هذا مقام فيه تجلّي الله بنار الجنال في سدرة البقا فسبحان ربّي الابهي و فيه خلعوا هياكل الامر نعل النفس و الهوى فسبحان ربّي الابهي و فيه يطوف موسى العزّ بجنود البقا فسبحان ربّي

²⁰ По другой версии, их было трое.

²¹ Об этом см.: Иоаннесян. Очерки Веры Баби и Бахаи. Гл. 3.

الابهي و هذا مقام الذي خرج فيه يد الله عن رداء الكبرى فسبحان ربّي الابهي و هذا مقام الذي لن يحرك فيه سفينه الامر ولو يقرء عليها كل الاسماء فسبحان ربّي الابهي اذا يا ملاح علم اهل السفينه ما علمناك خلف حجاب العما فسبحان ربّي الابهي لئلا يعطلون في وادي الكتيب البيضا فسبحان ربّي الابهي و يطرون بجناحين الروح الى مقام الذي قدسه الله عن الذكر في مالك الانشا فسبحان ربّي الابهي و يتحركون في الهواء كطيور القرب في جبروت اللقا فسبحان ربّي الابهي و يطلعون بالاسرار في لجج الانوار فسبحان ربّي الابهي و ينقطعوا منازل التحديد حتى وصلوا الى مقام التوحيد في مركز الهدى فسبحان ربّي الابهي و ارادوا ان يصعدوا الى مقام الذي جعله الله فوق مراتبهم اذا اطرادهم شهاب الدرّي من سكان ملكوت اللقا فسبحان ربّي الابهي و سمعوا لحن الكبرياء عن وراء سرادق الغيب في مكنم السننا فسبحان ربّي الابهي بان يا ملائكة الحفظ ارجعوا هو الاء الى مواقعهم في ناسوت الانشا فسبحان ربّي الابهي لانهم ارادوا ان تطيروا في هوآ الذي ما طارت فيه اجنحة الورقا فسبحان ربّي الابهي و لن يحرك فيه سفائن الظنون و الافئدة اولى التهي فسبحان ربّي الابهي اذا اخرجت حورية الروح رأسها عن غرفات الاعلى فسبحان ربّي الابهي و اشارت بطرف حاجبها الى ملاء القدس فسبحان ربّي الابهي و اشترقت انوار جبينها من الارض الى السماء فسبحان ربّي الابهي و وقع اشراق الجمال على اهل التراب فسبحان ربّي الابهي اذا اهترت هياكل الوجود عن قبور الفنا فسبحان ربّي الابهي ثم نادى بلحن الذي ما سمعه اذن السميع في ازل القدماء فسبحان ربّي الابهي و قالت تاللة من لم يكن في قلبه روايح الحب من الفتى العلوى العراقى التورا فسبحان ربّي الابهي لن يقدر ان يسعد الى رفرف الهاء في هذا الجبروت القصوى فسبحان ربّي الابهي اذا امرت جارية من جواربها الاحلى فسبحان ربّي الابهي فقالت انزلى عن قصور البقا على هيكل الشمس في هذا الفضا فسبحان ربّي الابهي ثم التفتى اليهم فيما استروه في سراير سرهم الاخفى فسبحان ربّي الابهي فان وجدت روايح القميص عن غلام الذي ستر في سرادق الكور من ايدى الاشقيا فسبحان ربّي الابهي اذا صحى في نفسك ليطلع بذلك كل من سكن في غرفات الفردوس من هياكل الفنا فسبحان ربّي الابهي و ينزلن كلهن عن غرف البقا فسبحان ربّي الابهي و يقبلن ارجلهم و ايديهم لما طاروا في هوآ الوفا فسبحان ربّي الابهي و لعل يجدن روايح المحبوب عن قميص هو الاء فسبحان ربّي الابهي اذا اشترقت حورية القرب عن افق الغرفات كاشراق وجه الغلام عن افق الرداء فسبحان ربّي الابهي و نزلت بطراز اشترقت السموات و ما فيها فسبحان ربّي الابهي و حرّكت في الهواء اذا عطرت كل الاشياء في اراضى القدس و السننا فسبحان ربّي الابهي فلما بلغت الى المقام قامت كخط الاستواء في قطب البداء فسبحان ربّي الابهي ثم استتشقت منهم في زمان الذى ما يجرى عليه حكم الابتداء و لا ذكر الانتهاء فسبحان ربّي الابهي و ما وجدت منهم ما ارادت و هذا من قصص العجبا فسبحان ربّي الابهي ثم صاحت و ضجت و رجعت الى مقامها في قصرها الحمرا

فسبحان رَبِّي الابهي ثم تكلمت بكلمة سرّية خفية تحت لسانها الرّوحى فسبحان رَبِّي
 الابهي و نادت من ملاء الاعلى و حوريّة البقا فسبحان رَبِّي الابهي تالله ما وجدت من
 هؤلاء المدّعين من نسّمات الوفا فسبحان رَبِّي الابهي و تالله بقى الغلام فى ارض الغربه
 وحيدا فريدا بين ايدى الفسقا فسبحان رَبِّي فى لاهوت الحزنا و بعد ذلك اصرخت فى
 نفسها بصريخ التّذى صرخت و تزلزت اهل ملاء الاعلى فسبحان رَبِّي التّذى تركّى برداء
 السودا و وقعت على التّراب و ماتت كما نّها دعيت و اجابت من دعاها فى لاهوت العما
 فسبحان من خلقها من جوهر الحبا اذا اخرجن عن الغرفات حوريات التى ما وقعت على
 جمالهنّ عيون احد من اهل جنان الاسنا فسبحان رَبّنا الاعلى و جمعن عليها وجدن
 جسدها مطروحة على التّراب الغبرا فسبحان رَبّنا الاعلى فلما شهدن حالها و علمن
 حرفا من قصص الغلام عررن راوسهنّ و شققن ثيابهنّ و لطنن على وجوههنّ و
 بدلن عيشهن و يبكين بعيونهن و ضربن بايديهنّ على خدودهن و هذا من مصايب الخفى
 الاخفى الاغطى فسبحان رَبّنا العلى الاعلى

Он — великий, возлюбленный!

О Мореход святости²²! Представь корабль вечности сонму вышних, хвала Господу моему преславному!

Затем установи его в море предвечности дивным из имен²³, хвала Господу моему преславному.

После сего усади в него храмы духа именем Бога вознесенного, всевышнего, хвала Господу моему преславному.

Потом отвяжи ремни ковчега, чтобы он понесся по Красному Морю²⁴ божественности, хвала Господу моему преславному,

Дабы его обитатели достигли сфер [божественной] близости в потаенных пределах вечности, хвала Господу моему преславному.

Когда вы достигните брега святости — побережья Черного моря, хвала Господу моему преславному,

То высади их из ковчега в том изысканнейшем и наименее зримом из мест, хвала Господу моему преславному.

Сие есть место, в котором явился Бог в пламене красоты на лотосе вечности, хвала Господу моему преславному,

И в нем совлекли с себя храмы [божественного] Промысла сандалии себялюбия и страсти, хвала Господу моему преславному.

В нем кружит Моисей величия с воинами вечности, хвала Господу моему преславному.

Сие есть место, в котором из одеяния величия простерлась десница Божия, хвала Господу моему преславному.

И сие есть место, в котором не придет в движение корабль [божественного] Промысла, хотя бы и названы были ему все имена [Божии], хвала Господу моему преславному.

²² Вар.: Святой Мореход.

²³ Вар.: новым из имен.

²⁴ В тексте: قلزم . Кульзум — древний город у Синая, بحر القلزم — «Красное море».

О мореход, обучи обитателей корабля тому, чему обучили мы тебя из-за покровов в вышних, хвала Господу моему преславному,

Дабы не замешкались в низине белоснежных сыпучих песков²⁵, хвала Господу моему преславному,

И воспарили на крыльях духа в место, кое освятил Бог от упоминания в странах творения²⁶, хвала Господу моему преславному,

И взмыли в воздух как птицы [божественной] близости в горнем царстве сретения [Божиго], хвала Господу моему преславному,

И постигли бы тайны в безбрежных разливах²⁷ лучей света, хвала Господу моему преславному.

Они отрешились от пристанищ²⁸ ограниченности, пока не достигли места единения в средоточии [божественного] водительства, хвала Господу моему преславному.

И пожелали они вознестись к месту, которое соделал Бог превыше всех их ступеней, тогда отогнал их блистающий светоч от обитателей вышнего царства сретения [Божиа], хвала Господу моему преславному.

Услыхали они Глас величия из-за чертога Сокровенного в потаенных пределах возвышенности, хвала Господу моему преславному:

«О ангелы защиты, верните сих на их места в царство человечества [и] сотворения, хвала Господу моему преславному,

ибо возжелали они парить в сфере, в которой не взмахивала крыльями горлица, хвала Господу моему преславному,

и никогда не пронесутся по ней корабли сомнений, [как] и сердец рассудительных, хвала Господу моему преславному».

Тогда небесная дева Духа высунула главу из вышних покоев, хвала Господу моему преславному,

И сделала знак святому сонму движением бровей, хвала Господу моему преславному.

И озарилось [все] от земли до небес сиянием ее чела, хвала Господу моему преславному.

Свет красоты упал на обитателей праха земного, хвала Господу моему преславному,

Тогда затрепетали храмы бытия в своих бранных гробницах, хвала Господу моему преславному.

Затем воззвала она²⁹ гласом, коего не слышало ухо слышащего в седовласой вечности, хвала Господу моему преславному,

Говоря: «Клянусь Богом! Тому, у кого нет в сердце благоуханий любви, [исходящих] от возвышенного светозарнейшего иракского юноши, хвала Господу моему преславному,

Тому не удастся никогда вознестись к шлейфам 'ха' в сем далеком горнем царстве, хвала Господу моему преславному».

И вот повелела одной из самых прелестных своих служанок, хвала Господу моему преславному, сказав (букв.: и сказала): «Спустись из чертогов вечности в образе солнца в воздушное пространство сие, хвала Господу моему преславному.

Затем обрати свой взор на них, к тому, что спрятали они³⁰ в глубинах самых сокровенных тайников своих душ, хвала Господу моему преславному.

²⁵ Вар.: белых песчаных холмов.

²⁶ Букв.: созидания.

²⁷ Букв.: в пучине.

²⁸ Вар.: ступеней.

²⁹ То есть небесная дева.

³⁰ Ср.: Коран 12 (Сура Иосифа): 19.

И если обнаружишь ты [у них] благоухания одеяния от юноши, который скрыт в чертоге света от рук злодеев, хвала Господу моему преславному, то возвысь свой глас, чтобы узнали о сем все из храмов бренного³¹, кто проживает в райских покоех, хвала Господу моему преславному,

И спустились бы все из горниц вечности, хвала Господу моему преславному, И целовали их ноги и руки, так как парили они в сфере верности³², хвала Господу моему преславному.

Быть может, ощутят они благоухания возлюбленного от одеяний их, хвала Господу моему преславному».

Вот просияла небесная дева [божественной] близости с окоема горниц подобно сиянию лика юноши над [его] облачением³³, хвала Господу моему преславному.

Спустилась [так], что засверкали [от ее] узора небеса и то, что в них, хвала Господу моему преславному,

Произвела она колебание в воздухе и наполнила благоуханием все сущее в землях святости и возвышенности, хвала Господу моему преславному.

После того как достигла она места [назначения], расправила прямой стан свой в средоточии творения, хвала Господу моему преславному.

Затем вдохнула она аромата от них во время, которому неведомо ни понятие начала, ни конца, хвала Господу моему преславному.

И не уловила от них того, что хотела, и сие — одна из самых удивительных историй, хвала Господу моему преславному.

После сего исторгла вопль, заголосила и вернулась на свое место в алом своем чертоге, хвала Господу моему преславному.

Потом сладкозвучным³⁴ своим языком изрекла едва уловимое сокровенное слово, хвала Господу моему преславному.

И возопила из сонма вышних и небесных дев вечности, хвала Господу моему преславному:

«Богом клянусь, не обнаружила я у сих притязателей порывов³⁵ верности, хвала Господу моему преславному!

Богом клянусь, юноша в чужой земле остался в полном одиночестве в руках нечестивых!» — преславный Господи мой в духовном мире своей божественности³⁶ ...

После сего издала она всем своим существом крик отчаяния, от которого вскричали и сотряслись причисленные к сонму вышних, Господь мой преславный, который облачился в черное одеяние!

И пала наземь, и испустила дух, словно была позвана и ответила Тому, Кто позвал ее в горнем царстве божественности, хвала Тому, кто сотворил ее из субстанции дружества.

Когда вышли из горниц небесные девы, на красоту которых не падал взор никого из обитателей самых вознесенных райских куш, славен Господь наш Всевышний,

Собрались они вокруг нее, найдя³⁷ ее тело лежащим на запыленной земле, славен Господь наш Всевышний.

После того как узрели они состояние ее и узнали нечто³⁸ из историй о юноше, то оголили головы свои, разорвали на себе одежды, били себя по лицу, лишились своего

³¹ Вар.: храмов тленного — метафора, указывающая на обладателей земных богатств.

³² Вар.: воспарили они в сферу верности.

³³ Букв.: с горизонта одеяния.

³⁴ В нашей рукописи الروحي. Поскольку в рукописи из Хайфы проставлена огласовка (фатха): الروحي, мы переводим не как «на духовном своем языке», а как «сладкозвучным своим языком». Это соответствует и английскому переводу: «by her honeyed tongue».

³⁵ Вар.: дуновений.

³⁶ Следующее слово нам непонятно.

³⁷ Букв.: нашли.

³⁸ Букв.: букву.

веселья — из их очей полились слезы³⁹ — и ударили руками по своим ланитам. Сие есть одно из самых скрытых, окутанных завесой бедствий. Славен Господь наш, наивысший из высших!

Прежде чем перейти к разбору некоторых образов Скрижали священного морехода, напомним читателю, что, как отмечали мы в Очерках, даже если бы нам ничего не было бы известно о факте объявления Бахауллой о своей Миссии перед высылкой из Багдада, 1863 год как год провозглашения им своей Миссии высчитывается по его Писаниям со всей определенностью⁴⁰. Скрижаль священного морехода дает нам основание заявлять об этом с еще большей уверенностью. Вспомним, что ее появлению 26 марта 1863 г. предшествовало в 1861/62 г. (1278 г.х.) одно из ключевых Писаний Бахауллы — Китаб-и Йкән, в котором Бахаулла, еще не объявляя открыто о своей Миссии, готовил бабидов к этому событию. Так, в завершающей части этой Книги содержатся строки, которые мы приведем здесь в персидском оригинале по литографии PsII 164 из собрания СПбФ ИВ РАН и в нашем академическом переводе⁴¹ (в скобках указаны страницы литографии):

از فقهاء و علمای بیان استدعا مینمایم که چنین مشی ننمایند و بر جوهر الهی و نور ربّانی و صرف ازل و مبدء و منتهای مظاهر غیبی در زمن مستغاث وارد نیاورند آنچه در این کور وارد شد و بعقول و ادراک و علم متمسک نشوند و بان مظهر علوم نامتاهای ربّانی مخاصمه ننمایند اگر چه با جمیع این وصایا دیده میشود که شخصی اعور که از رؤسای قوم است در نهایت معارضه برخیزد و همچنین درهر بلدی بر نفی انجمال قدسی برخیزند و اصحاب ان سلطان وجود و جوهر مقصود در کوهها و صحراها فرار نمایند و از دست ظالمین مستور شوند و برخی توکل نمایند و با کمال انقطاع جان در بازند و گویا مشاهده میشود نفسیکه بکمال زهد و تقوی موصوف و معروف است بقسمیکه جمیع ناس اطاعت او را فرض شمرند و تسلیم امرش را لازم دانند بحاربه بان اصل شجره الهیه قیام نمایند و بمنتهای جهد و اجتهاد معارضه برخیزد اینست شأن ناس باری امیدواریم که اهل بیان تربیت شوند و در هوای روح طیران نمایند و در فضای روح ساکن شوند حق را از غیر تمیز دهند و تلبیس باطل را بدیده بصیرت بشناسند

[С. 205–207]

«Умоляю ученых и знатоков ‘Байана’ не идти по такому пути и в пору ‘Того, к кому взывают о помощи’, не причинять Божественной Сущности, Свету Господню, Беспредельной Вечности, Началу и Концу Явлений Сокровенного, нечто такого, что содеяно было в сем [временном] круге⁴². Пусть не полагаются они на [собственные] разумение, понимание и ученость и не будут враждебны Являющему безграничные небесные знания. Но, несмотря на все эти увещания, пред взором встает некто одноглазый, один из главенствующих над людьми. Он поднимается для неистового противления. Подобным же образом восстанут на ту Святую Красу в каждом граде, а сподвижники Владыки бытия и Искомой Сущности устремятся в горы и пустыни, чтобы укрыться от рук гонителей. Иные, уповая [на Бога], жизнь отдадут в полной отрешенности. Пред очами возникает образ, будто муж, столь прославленный и известный предельным подвижничеством и набожностью, что люди все почитают долгом послушание ему, а покорность его воле — обязанностью, поднимается на проти-

³⁹ Глагол здесь в нашей рукописи стоит в форме настоящего времени, в рукописи из Хайфы — в прошедшем времени, что соответствует и контексту. Мы также переводим его формой прошедшего времени.

⁴⁰ См.: Иоаннесян. Очерки Веры Баби и Бахан. Гл. 2.

⁴¹ Полностью этот перевод см.: Бахаулла. Китаб-и Йкән / Академический перевод с персидского, предисл., коммент. и текстологическое приложение Ю.А. Иоаннесяна. СПб., 2001.

Считаем уместным оговорить, что данный перевод не является официально принятым переводом Китаб-и Йкән на русский язык.

⁴² То есть в эпоху откровения Баба. Речь идет о гонениях, выпавших на долю самого Баба и его последователей.

воборство Корню божественного Древа и восстает, чтобы обрушить [на Него] всю силу и пыл. Таково положение, в котором пребывают люди! Уповаем, однако, на то, что народ 'Байана'⁴³ просветится, воспарит к сфере духа, утвердится на его просторах, отличит Истину от иного и распознает оком пронизательности потаенную ложь».

После этих слов, относящихся, как может показаться, к абстрактному Посланнику будущего, обещанному Бабом в Персидском Байане и других Писаниях, Бахаулла вдруг делает резкий переход и переносит описанную ситуацию на себя:

اگرچه در این ایام راتحهء حسدی وزیده که قسم بحر بی وجود از غیب و شهود که از اول بنای وجود عالم با آنکه انرا اولی نه تا حال چنین غلّ و حسد و بغضاتی ظاهر نشده و نخواهد شد چنانچه جمعی که راتحه انصاف را نشنیده اند رایات اتفاق بر افراخته اند بر مخالفت این عداآتفاق نموده اند و از هر جهت رحمی آشکار و از هر سمت تیری طیار با اینکه با احدی در امری افتخار ننمودم و بنفسی برتری نجستم مع هر نفسی مصاحبی بودم در نهایت مهربان و رفیقی بغایت بردبار و رایکان با فقرا مثل فقرا بودم و با علما و عظما در کمال تسلیم و رضا مع ذلک فو الله الذی لا اله الا هو بل انهمه ابتلا و باساء و صدراء که از اعداء و اولی الکتاب وارد شد نزد آنچه از احباء وارد شد معدوم صرفست و مفقود بحث

[С. 207–208]

«Впрочем, во дни сии повеяло дуновением такой зависти, что, клянусь Воспитателем сущего — зримого и незримого, не было явлено подобной ненависти, зависти и злобы от начала мира, хотя и нет у него начала, как и не будет [явлено впредь]. Ибо некоторые, [те], кто не вдохнул благоухания беспристрастности, подняли стяги раздора и сплотились против Раба сего. Со всех сторон сверкают копья, стрелы летят отовсюду. И это несмотря на то, что не возвышал [Я] себя ни над кем и ни в чем, не искал превосходства ни пред единой душой. С каждым был предельно дружелюбным собеседником, крайне терпеливым и совершенно бескорыстным другом. В [обществе] бедняков был подобен беднякам, с учеными и знатными был полон покорности и смирения. Клянусь Богом, кроме которого нет бога, несмотря на всё, те бедствия, злключения и горести, которые [Меня] постигли из-за врагов и людей Писания, совершенно незначительны и ничтожны в сравнении с тем, что причинили [Мне] друзья».

Очевидно, что вышеприведенные строки содержат намек, даже кажущийся прозрачным, если рассматривать ситуацию с позиции последующих событий, тем не менее и прозрачный намек есть всего лишь намек.

Если исходить только из контекста самой Книги несомненности (Китāб-и Йкāн) и из непосредственных обстоятельств ее появления, то не представляется возможным достоверно определить, кого имел в виду Бахаулла под неким мужем, который «восстанет, дабы подсесть самый корень Божественного Древа, и станет всей своей силою противиться и препятствовать Ему». Предсказывал ли он в этих строках то яростное сопротивление, которое будет оказывать ему брат, Субх-и Азаль, с той поры, как Бахаулла объявит о своей Миссии? Или, быть может, в этих словах содержится намек на грядущие события, связанные с интригами мусульманских богословов и персидского консула, не оставлявшего бабидов в покое в Ираке? Однако в свете Скрижали священного морехода, появившейся примерно через год после Китāб-и Йкāн, первая гипотеза представляется наиболее вероятной. Обратимся теперь к тексту самой этой Скрижали.

⁴³ «Народ/люди Байана» — обозначение бабидов в бабидской литературе и ранней литературе бахаи. «Байаном» в широком смысле называются Писания Баба. См. также о термине «народ/люди Байана» и его трансформации в «народ/люди Баха» ниже.

Комментарий

Первая же фраза вводит два ключевых образа Скрижали:

О Мореход святости! Представь корабль вечности сонму вышних, хвала Господу моему преславному!

«Мореход», как указывали мы выше со ссылкой на правомочного толкователя Писаний Бахаи Шоги Эффенди, — это Бахаулла, а «корабль» или «ковчег» — «Ковчег» его Дела; А. Тахер-заде по этому поводу отмечает: «В Его (т.е. Бахауллы. — Ю.И.) писаниях „ковчег“ часто символизирует Промысл Божий и Завет. Те, кто вступают в него, защищены и в безопасности, они из тех, кто плывет к берегам спасения и обретает божественный свет»⁴⁴.

После сего усади в него храмы духа именем Бога вознесенного...

Можно предположить, что «храмы духа» означают здесь верующих и вообще людей, по отношению к которым Пророк (Бахаулла) призван осуществить свою миссию. «Храм» в священных текстах религий нередко подразумевает тело человека, которое служит «храмом» его духа.

Потом отвязжи ремни ковчега, чтобы он понесся по Красному Морю божественности...

Образ мистического «Красного/Чермного моря», выраженного словосочетанием Кулзум ал-хамра⁴⁵, встречается и в Писаниях Баба. Приведем выдержку из Қаййӯм ал-’Асмā (Комментария на Суру Йосифа):

يا عباد الرحمن فاتقوا الله في ودايعنا فيكم و احفظوه كما تحفظون انفسكم حفظا على الحق بالحق جميلا فان لم تستطيعوا فردوه الى الله الحق والقوة وراء قلزم الحمراء في عالم العماء و اکتّموه في قطب البهاء على الطور
السيناء

«О слуги Всемилостивого! Итак, бойтесь Бога в том, что оставили Мы [вам] в вас самих на хранение⁴⁵, и берегите его, как бережете самих себя, — так, как надлежит беречь [его], истинно и достойно. А если окажитесь вы неспособны, то верните его вы Богу истины и силы за Чермным морем в вышнем мире и скройте его в полноте Бахā’ на горе Синай».

[Қаййӯм ал-’Асмā, гл. 20: рук. В 1141. Л. 366]

...высади их из ковчега в том изысканнейшем и наименее зримом из мест... Сие есть место, в котором явился Бог в пламене красоты...

Очевидная библейская и кораническая аллюзия. Вспомним ветхозаветное повествование о Моисее и терновом кусте (неопалимой купине в христианской традиции), в котором Яхве явился Моисею, призывая его к избавлению народа израильского от рабства египетского:

«И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает» (Исход 3:2);

«Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!» (Исход 3:4).

А вот как описан тот же эпизод в кораническом стихе 28:30:

فلما اتاها نودى من شاطئ الوادى الايمن فى البقعة المباركة من الشجرة ان يا موسى ائى انا الله رب العالمين

⁴⁴ См.: Taherzadeh. The Revelation of Bahá'u'lláh. P. 236. Здесь и ниже при ссылках на этого и других зарубежных авторов перевод наш.

⁴⁵ Может быть понято и как «что оставили Мы [вам] в вас самих в качестве залога».

«Когда он подошел к нему, тогда с правой стороны долины, на благословенной равнине, из кустарника раздался голос: „Моисей! Я Бог, Господь миров“» (пер. Г.С. Саблукова).

Данная метафора («явление Бога в пламени красоты») в Скрижали, очевидно, служит указанием на мистический источник божественного откровения, который получил пророк, в данном случае Бахаулла. Бахаулла прибегает к этому образу и в более позднем своем Писании — Послании к царям (Сурат ал-мулук)⁴⁶:

يا ملوك الارض اسمعوا نداء الله من هذه الشجرة المثمرة المرفوعة التي تنبته على ارض كئيب الحمراء بربة
القدس... هذه بقعة التي باركها الله لوارديها و فيها يسمع نداء الله من السدرة قدس رفيع...

[С. 40]

«О цари земли! Внемите зову Бога от сего Древа, плодородного и возвышенного, что расцвело (букв.: пробудилось, поднялось) на червонной почве песчаного холма в долине Святости... Сия есть равнина, кою благословил Бог для вступающего в нее. И раздается в ней божественный призыв из вознесенного Лотоса Святости».

И в нем совеликли с себя храмы [божественного] Промысла сандалии себлялюбия и страсти...

Данный образ усиливает параллелизм с указанным выше сюжетом, ср.:

«И сказал Бог: Не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая» (Исход 3:5).

Таким образом, в данных строках Бахаулла отождествляет себя с носителем (носителями) божественного откровения прежде него. Это впечатление усиливается следующей фразой:

О мореход, обучи обитателей корабля тому, чему обучили мы тебя из-за покровов в вышних... дабы... воспарили они на крыльях духа... и постигли бы тайны в безбрежных разливах лучей света...

Следовательно, миссия Пророка заключается в том, чтобы нести людям божественное знание, знание, которое исходит от Бога. «Покровы в вышних» могут служить указанием на сокровенный характер этого богооткровенного знания, доступного лишь Пророкам Божиим. По поводу «воспарили они на крыльях духа» А. Тахер-заде отмечает:

«Всякий, кто достигнет этого положения (т.е. положения признания божественного откровения через Пророка. — Ю.И.), станет олицетворением самоотречения, смирения и служения, умрет для себя и будет жить в Боге. Такой верующий действительно, как говорит Бахаулла в Скрижали священного морехода, достоин того, чтобы воспарить на крыльях духа...»⁴⁷. Здесь представляется нам уместным процитировать выдержку из Қаййұм ал-’Асмā (Комментария на Суру Иосифа) Баба:

فان سرّ هذا الباب مستور تحت عماء السطر و مرقوم فوق حجاب الستر بايدى الله رب السر والستر و
لقد خلق الله في حول تلك الباب (ذلك الباب)⁴⁸ بحورا من ماء الاكسير محمرا بالذهن الوجود و حيوانا
بالثمرة المقصود و قدر الله له سفنا من ياقوته الرطبة الحمراء و لا يركب فيها الا اهل البهاء باذن الله العلى

[Қаййұм ал-’Асмā, гл. 57: рук. В 1141, Л. 122а–б]

⁴⁶ Арабский текст (с нашим переводом) цитируется по изданию В.Р. Розена: Первый Сборник Посланий Бабида Бехáуллаха / Изд. Бар. В. Розен. СПб., 1908. В скобках указан номер страницы этого издания. Подробнее о Послании к царям см.: *Иоаннесян*. Очерки Веры Баби и Бахаи. Гл. 2.

⁴⁷ См.: *Taherzadeh*. The Revelation of Bahá'u'lláh. P. 239.

⁴⁸ В скобках указан вариант рукописи С 1167.

«Тайна же сих Врат поистине спрятана под застилающим [взоры] предвечным облаком⁴⁹ и начертана над сокровенным покровом руками Бога, Господа тайны и сокровенности. Подлинно, Бог сотворил близ сих Врат моря божественного эликсира, окрашенного в багрянец сутью бытия и оживленного животворящей силою желанного плода; и Бог уготовил для них Ковчеги из тонкого багряного рубина, в коих не поплывет никто, кроме народа Баха, по изволению Всевышнего Бога⁵⁰».

Процитированный отрывок помимо того, что перекликается с приведенной выше частью Скрижали Бахауллы, интересен еще и в том отношении, что Баб говорит о «людях Баха». Этот термин закрепился за бахаи, т.е. за общиной последователей Пророка Бахауллы намного позже. При жизни Баба бабиды именовались «народом Байана». Последнее обозначение прилагал к бабидам и к бахаи и Бахаулла до объявления о своей Миссии и в первые годы после этого события (ср.: приведенный выше отрывок из Книги несомненности). Лишь в более поздних своих Писаниях, когда подавляющее большинство бабидов признало Бахауллу, он стал называть своих приверженцев «народом/людьми Баха». Так предсказал Баб в этих строках. Как будет именоваться община бахаи в будущем, когда бабиды в своем большинстве признают Бахауллу как «Того, Кого явит Бог», — «народ/люди Баха»? Предоставим каждому решить этот вопрос для себя самому. Отметим лишь, что утвердительный ответ на него, в свете процитированного отрывка, едва ли покажется совершенно необоснованным.

И пожелали они вознестись к месту, которое соделал Бог превыше всех их ступеней, тогда отогнал их блистающий светоч от обитателей высшего царства сретения [Божия]... ибо возжелали они парить в сфере, в которой не взмахивала крыльями горлица...

«Блистающий светоч» или «метеор» — коранический образ. «Светочи» — это стражи, которые охраняют горние сферы от проникновения в них непрошенных гостей, ср.:

«И мы коснулись неба и нашли, что оно наполнено стражами могучими и светочами. И мы сидели около него на седалищах, чтобы слушать, но, кто прислушивается теперь, тот находит для себя подстерегающий светоч. И мы не знаем, зло ли желалось для тех, кто на земле, или желал им Господь их прямого пути» (Коран 72: 8–10, пер. И.Ю. Крачковского, ср. также 37: 10).

М. Сурс усматривает в символизме этих строк Скрижали параллель с изгнанием Иблиса⁵¹ в исламской традиции и с падением Люцифера⁵² в иудейской и христианской⁵³. А. Тахер-заде пишет: «Но всегда были люди, которые, распознав Богоявление⁵⁴, поднимаются, чтобы противодействовать Ему, и сознательно пытаются возвысить себя...»⁵⁵.

«Сжигающий метеор», — продолжает этот автор, — может символически обозначать могущественное средство, которое установил Бахаулла для защиты Его Дела,

⁴⁹ Ср.: *Ибн ал-Араби*. Мекканские откровения (ал-Футухат ал-Маккийя) / Введ., пер. с араб., примеч. и библиография А.Д. Кныша. СПб., 1995. С. 230 (примеч. 56).

⁵⁰ Этот отрывок, за исключением первого предложения, приводится по официальному переводу данного текста в книге: Баб. Избранное из Писаний / Пер. с англ. М., 2006. С. 53. Ср.: *Selections from the Writings of the Bab*. Haifa, 1988. P. 57–58.

⁵¹ Ср.: Коран 2: 32; 38: 74–78.

⁵² Ср.: Исаия 14: 12–15.

⁵³ См.: *Sours M. The Tablet of the Holy Mariner*. P. 45.

⁵⁴ Богоявление/Явитель Божьей Воли/Явитель Бога — так обозначается в учении бахаи носитель божественного откровения, (любой) Пророк-основатель самостоятельной религии (англ. Manifestation/Divine Manifestation/Manifestation of God; ар.-перс.: *مظهر ظهور الهي*).

⁵⁵ См.: *Taherzadeh. The Revelation of Bahá'u'lláh*. P. 240.

а именно Его Завет»⁵⁶. По мнению А. Тахер-заде, впервые столь отчетливо вводится понятие очередного Завета между Богом и человечеством через Пророка Бахауллу. Люди, нарушающие Его Завет, будут отторгнуты от людей Баха⁵⁷. О Завете речь пойдет и в следующей Скрижали. Отметим лишь, что идею Завета проводит и Баб:

اتقوا الله و لا تقولوا في ذكر الله الاكبر بشئ من دون الله فانا نحن قد اخذنا ميثاقه عن كل نبي و امته بذكره و ما نرسل المرسلين الا بذلك العهد القيم و ما نحكم بالحق بشئ الا بعد عهده في ذلك الباب الاعظم فسوف يكشف الله الغطاء بصانركم في الوقت المعلوم هناك انتم لتتظروا هن الى ذكر الله العلي شديدا

[Қаййұм ал-'Асмā, гл. 5: рук. В 1141. Л. 10а–б]

«Бойтесь Бога, да не слетит с уст ваших и единого слова о Величайшем Поминании Его, кроме заповеданного Богом, ибо Мы утвердили особый завет, почитаая Его вместе со всеми Пророками и последователями Его. Ведь Мы не посылали Вестников без сего крепкого завета и, подлинно, Мы не судили ни о чем до того, как утверждался завет Того, кто есть Верховные Врата. Недалек час, когда завеса спадет с ваших глаз в назначенный срок. Тогда узрите вы возвышенное Помяновение Божие безоблачным и ярким. Глава V»⁵⁸.

Тогда небесная дева Духа высунула главу из вышних покоев... И сделала знак святому сонму движением бровей... И озарилось [все] от земли до небес сиянием ее чела...

Образ небесной девы часто встречается в Писаниях Бахауллы. Именно с этим образом связывает Бахауллу получение своего откровения в тегеранской темнице Сийах Чаль, о чем повествует в Скрижали храма и в некоторых других более поздних Писаниях⁵⁹. На параллелизм между этими строками и соответствующей частью Скрижали храма указал и анонимный эксперт в письме, приложенном к нашей рукописи⁶⁰.

М. Сурс усматривает аналогию между «небесной девой» и «премудростью», особенно в Книге премудрости Соломона⁶¹.

Затем воззвала она гласом, коего не слышало ухо слышащего в седовласой вечности...

Говоря: «Клянусь Богом! Тому, у кого нет в сердце благоуханий любви, [исходящих] от возвышенного (= небесного) светозарнейшего иракского юноши... Тому не удастся никогда вознестись к шлейфам 'ха' в сем далеком горнем царстве...

Эти строки, как нам представляется, крайне знаменательны и содержат больше информации, чем на первый взгляд может показаться. Уделим им особое внимание, для чего процитируем отдельные их части в оригинале:

فسبحان ربّي الابهى و قالت تالله من لم يكن فى قلبه روايح الحبّ من الفتى العلوى
العراقى الكورا ... لن يقدر ان يسعد الى رفرف الهاء فى هذا الجبروت القصوى

⁵⁶ Ibid. P. 241.

⁵⁷ Ibid.

⁵⁸ Перевод приводится по неопубликованному пока русскому переводу с английского книги: Selections from the Writings of the Bab. P. 54–55.

⁵⁹ Об этом повествовании в Скрижали храма см.: Иоаннесян. Очерки Веры Баби и Бахаи. Гл. 2. Из других Писаний, в которых приводится этот эпизод, назовем Послание к сыну волка.

⁶⁰ См. выше.

⁶¹ См.: Sours M. The Tablet of the Holy Mariner. В Книге премудрости Соломона «премудрость» описывается следующим образом: «Она есть дыхание силы Божией и чистое изливание славы Вседержителя: посему ничто оскверненное не войдет в нее. Она есть отблеск вечного света и чистое зеркало действия Божия и образ благости Его. Она — одна, но может все, и, пребывая в самой себе, все обновляет, и, переходя из рода в род в святые души, prepares друзей Божиих и пророков» (Прем. 7: 25–27).

Общий смысл воззвания небесной девы заключается в том, чтобы указать со всей определенностью, что Пророком является не кто иной, как Бахаулла, который назван «возвышенным светозарнейшим иракским юношей». «Иракский» может подразумевать, что в данный момент Бахаулла еще находится в Ираке, что вполне соответствует историческому контексту. Многозначным представляется и другой эпитет: **الثورا** (ан-наурā — форма женского рода превосходной степени прилагательного *наййир* от корня нур)⁶², в котором можно усмотреть и намек на область в Мазандаране, откуда происходил Бахаулла, — Нур. В этой связи уместно вспомнить, что именем Бахауллы от рождения было Хусайн ‘Али Нұри. Если наше предположение о двойной символике этого эпитета верно, то все сочетание можно еще понимать и как «иракский юноша из Нура». Очевидно, что при всей образности языка, который использует Бахаулла, он делает заявление о своей Миссии и подводит собеседника вплотную к осознанию, что предсказанный его Провозвестником, Бабом, Пророк и есть он сам.

Образ «юноши» мы рассмотрим ниже. Сложность для понимания представляет **رفرف الهاء** (рафраф ал-хā’). Первое слово (*рафраф*) труднопереводимо. А.Д. Кныш предлагает передавать его словом «шлейфы»⁶³, что делаем и мы. Символика «хā’» крайне многозначна. Робин Михршахи (Robin Mīhrshahi) любезно позволил нам воспользоваться отрывком из его неопубликованной пока книги, который мы с благодарностью воспроизводим здесь в нашем русском переводе:

«Буква ‘Хā’ в сочетании ‘Аййām-и Хā’ (вставные дни по календарю бахаи. — Ю.И.) может передавать ряд различных значений. Выражая числовое значение 5-ти, она может, с одной стороны, подразумевать максимальное количество вставных дней. С другой стороны, число 5 также ассоциируется с титулом ‘Бāб’, имеющим то же цифровое значение. Более того, схожая по форме с человеческим телом пятиконечная звезда, которую Бāб называл ‘Хайкал’ (храм), служит символом человеческих очертаний Явителя Божьей Воли и, таким образом, согласно Шоги Эффенди, символизирует не только [Веру] Бāби, но и Веру Бахаи⁶⁴. Кроме этого, буква ‘Хā’ также подразумевает ‘Хува’ (Он), что означает Бога, и ‘Хувиййа’ (сущность, самость) — термин, который прилагается к непознаваемой Божественной Сущности. Наконец, согласно Писаниям Бахаи, эта Божественная Сущность обитает в божественной сфере ‘Хāхūt’ — название, которое, вероятно, образовано сочетанием буквы ‘Хā’ и слова ‘Хува’».

В главе 16 Комментария на Суру Иосифа Баб говорит:

فقد جعلوا حروف الاحدية حرف الهاء⁶⁵

[Қаййūм ал-’Асмā, гл. 16: рук. В 1141. Л. 122а–б]

«И соделали буквами [божественной] единственности букву хā’»⁶⁶.

В Четырех долинах Бахаулла говорит:

حينئذ اجد رائحة المسك من قمص الهاء عن يوسف البهاء⁶⁷

«В миг сей ощущаю я сладостный аромат рубахи ‘хā’ от Иосифа Бахā’»⁶⁸.

⁶² Так нам пояснили эту грамматическую форму в Исследовательском отделе при Всемирном центре бахаи.

⁶³ См.: *Ибн ал-Араби*. Мекканские откровения. С. 116, 247 (примеч. 247). В контексте данного труда Ибн ал-Араби А.Д. Кныш трактует это понятие как «шлейфы откровения», которые опустились на Пророка Мухаммада.

⁶⁴ См.: *Lights of Guidance*. P. 110.

⁶⁵ В рукописи С 1167 — Л. 196–20а.

⁶⁶ На эту фразу наше внимание любезно обратил Хазе Фананапазир (Khazeh Fananapazir).

⁶⁷ Цит. по кн.: *Writings of Bahá'u'lláh (Ásár-e-Qalam-e-A'lá)*. Vol. III. New Delhi, 1965. P. 151.

⁶⁸ Мы даем здесь буквальный перевод.

В примечании к официально принятому английскому переводу этого Писания поясняется, что буква 'xā' здесь подразумевает Бахаулла⁶⁹.

Исходя из контекста Скрижали священного морехода, «шлейфы xā'» в ней скорее всего означают божественную сферу в целом, но, возможно, содержат еще и намек на Бахаулла.

И вот повелела одной из самых прелестных своих служанок...: «Спустись из чертогов вечности в образе солнца в воздушное пространство сие...»

Затем обрати свой взор на них, к тому, что спрятали они⁷⁰ в глубинах самых сокровенных тайников своих душ...»

«Спрятали» здесь, очевидно, многозначно. Речь может идти, в частности, о будущем предательстве Субх-и Азаль⁷¹, и тогда «спрятали... в глубинах душ» должно обозначать намерения, которые втайне вынашивали брат Бахаулла и поддержавшее его меньшинство бабидов. Ср. коранические стихи из главы об Иосифе, в которых повествуется о предательстве со стороны братьев Иосифа⁷²:

«И пришли путники и послали своего ходока; тот спустил ведро свое и сказал: „О радость, это — юноша“, они спрятали его как товар...» (Коран 12:19);

«И продали они его за малую цену...» (Коран 12:20).

Вот как говорит сам Бахаулла о предательстве некоторых из своих последователей — хотя и здесь он использует образ Иосифа, очевидно, что под последним Бахаулла понимает себя (выдержка приводится по компиляции Текстов Бахаулла, которой мы располагаем лишь в официально изданном русском переводе):

«Скажи: О люди! Прах заполнил ваши уста, и пепел слепит вам очи, ибо вы продали за бесценок Божественного Иосифа. О, какое бедствие постигло вас, о вы, столь далеко заблудшие! Ужели вы мните в сердцах ваших, что властны вы превзойти Его

⁶⁹ См.: Bahá'u'lláh. The Seven Valleys and The Four Valleys / Transl. by Marzieh Gail in consultation with Ali-Kuli Khan. Wilmette, 1991. P. 59, n. 39.

⁷⁰ Ср.: Коран 12 (Сура Иосифа): 19.

⁷¹ См.: *Taherzadeh*. The Revelation of Bahá'u'lláh. P. 241–242.

Субх-и Азаль, под этим именем в бабидской среде был известен брат Бахаулла по отцу — Мйрзэ Йахйа, на 13–14 лет моложе Бахаулла, который заменил ему отца. Последний умер, когда Мйрзэ Йахйа был малолетним ребенком. Его мать умерла при родах, и вскормила его мать Бахаулла. Именно старший брат, по меткому выражению А.Г. Туманского, выступал по отношению к младшему наставником и учителем.

Считается, что Баб в ожидании своей кончины назначил Субх-и Азаль своего рода главой общины бабидов. Хотя достоверно документированных свидетельств этого назначения не выявлено, верующие-бахай не оспаривали самого этого факта. Известный английский востоковед Э. Браун (E.G. Browne) в свое время пытался обосновать тезис о назначении Субх-и Азаль с помощью материалов, в том числе полученных им непосредственно от Субх-и Азаль (их критический анализ см.: *Иоаннесян*. Очерки Веры Баби и Бахай. Очерк 1). Но и из тех материалов, на которые ссылался Э. Браун, со всей очевидностью следует, что функции такого главы общины исчерпывались с объявлением «Того, Кого явит Бог» о своей Миссии. Исследователи, включая самого Э. Брауна, отмечали формальный (номинальный) характер главенства Субх-и Азаль (см.: *Иоаннесян*. Очерки Веры Баби и Бахай. С. 38–39, 49, 58).

В Персидском Байане Баб неоднократно указывал на необходимость признания «Того, Кого явит Бог» бабидами где бы и когда бы тот ни объявил о себе. Недопущение сомнений в отношении личности этого грядущего Пророка и безоговорочную лояльность к нему Баб недвусмысленно определял как составную часть Завета с ним (с Бабом). Несмотря на все увещания Баба, содержащиеся в Байане, Субх-и Азаль, вскормленный матерью Бахаулла и воспитанный своим старшим братом, отверг Бахаулла, когда тот объявил, что он и есть обещанный Бабом Пророк. В этом смысле представляется уместным говорить именно о предательстве со стороны Субх-и Азаль, вокруг которого сплотилось меньшинство бабидов, противоборствовавших Бахаулле. Но их круг постепенно редел, и в итоге они окончательно сошли с исторической сцены. Сам Субх-и Азаль, по свидетельству Э. Брауна, поддерживавшего с ним личную переписку, умер в полном одиночестве и даже покинутый своими сыновьями (см.: *Иоаннесян*. Очерки Веры Баби и Бахай. Гл. 1).

⁷² Иосиф — библейский и коранический персонаж. В библейской традиции Иосиф, сын патриарха Иакова и первенец от Рахили, стал любимцем своего отца, и это вместе с его сновидениями, предвещавшими ему и великое будущее, и с даром истолковывать сны навлекло на него вражду и зависть его братьев. По их злобе он был вероломно продан в Египет (см.: Быт. 37–50). Этому же сюжету с некоторыми отличиями посвящена 12-я глава Корана, которая называется «Иосиф/Йусуф».

и Дело Его? Ничего подобного! О сем свидетельствует Он Сам, Всемогущий, Всевышний, Величайший»⁷³.

Прослеживается интересная аналогия между предсказанием Бахауллой предательства своего брата и предсказанием Иисусом Христом предательства Иуды, о чем повествуется в Новом Завете, ср.:

«И когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня» (Мф. 26:21);

«Он же сказал им в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня» (Мф. 29:23)⁷⁴.

И если обнаружишь ты [у них] благоухания одеяния от юноши, который скрыт в чертоге света (ан-нур) от рук злодеев... то возвести...

Это — очевидный намек на Иосифа и его рубаху. С рубахой Коран связывает возможность прозрения как преодоления физической слепоты (см. примеч. ниже).

Образы «Юноши» (мистического Иосифа) и «рубахи Иосифа» обыгрываются Бабом в Қаййұм ал-'Асмā (Комментарии на суру Иосифа). В главе, посвященной комментарию на стих 93 указанной суры Корана⁷⁵, читаем (Л. 206а, б)⁷⁶:

يا اهل العرفان قوموا من حول القبر و اسمعوا ندائي من هذا القميص المغمس من دمي و المتخرق من اربعة الاف سهام من اهل الشرك من عبيدي و اني انا المقتول بالتحريين و اني انا المذبوح بالسيفيين و اني انا المطروح في الارضين و اني انا المتكلم في المقامين ان لا اله الا الله وحده لا اله الا هو و سبحان الله العلي الذي لا اله الا هو الله كان عزيزا حكيما و ان الله قد اوحى الي في خيط من ذلك القميص المحمزة بالدم المطهرة

«О люди познания! Встаньте вокруг могилы и внимайте гласу Моему, [исходящему] от сей рубахи, окунутой в Мою кровь и пронзенной четырьмя тысячами стрел, [выпущенными] многобожниками из Моих рабов! Воистину многократно заколот Я насмерть, воистину принесен Я в жертву саблями, воистину Я лежу поверженный на земле (букв.: на землях) и изрекаю повсеместно: ‘подлинно нет божества, кроме одного лишь Бога, нет бога, кроме Него, вознесен Бог Всевышний, Тот, кроме которого нет божества, а Бог велик и мудр; истинно Бог ниспослал Мне откровение в нити от той рубахи, обогренимой чистой кровью’».

В комментарии на стих 94⁷⁷ говорится (Л. 207б):

و لقد عرفوا الناس نعمة الله كالشمس في نقطة الزوال ثم ينكرونها على هوأ الشيطان مالي و لهؤلاء المشركين من اهل المشركين فسوف يحكم الله بالحق بينهم و بين قرّة عيني هذا الغلام العجمي...

«Уже познали люди благодать Божию, [коя] столь же очевидна, сколь и полуденное солнце, [но] затем они отвергают ее по прихоти сатаны. Что мне до тех многобожников из многобожников? Рассудит Бог по справедливости между ними и зеницей Моих очей — сим персидским Юношей...».

В комментарии на стих 99/100⁷⁸ читаем (Л. 222б–223а):

⁷³ Крупицы из Писаний Бахауллы (пер. с английского). СПб., 1994. СШ. С. 130.

⁷⁴ Ср. также: Мк. 14: 18; Ин. 13: 21.

⁷⁵ Стих звучит следующим образом: «Уйдите с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо моего отца — он окажется зрячим, и придите ко мне со всей вашей семьей».

⁷⁶ Ссылки приводятся на страницы рукописи В 1141, так как именно она подробно описана бароном В.Р. Розеном (Collections Scientifiques. Т. 1. Р. 179–191).

⁷⁷ Стих звучит следующим образом: «И когда отошел караван, сказал их отец: „Я чувствую запах Иосифа. Если бы вы не считали меня безумцем“».

⁷⁸ Стих звучит следующим образом: «И когда они вошли к Иосифу, он принял к себе своих родителей и сказал: „Войдите в Египет, если Богу угодно, в безопасности“». Ср. следующий за ним стих: «Он поместил своих родителей на высоком седалище, они пали ниц, поклоняясь ему...»

يا اهل المقام ادخلوا مصر الاحدية انشا الله فان يوسف على عرش الفواد قد كان بالحق على الحق مستوريا
مستورا وفي قطب التار قد كان مشهودا

«О люди, [достигшие] мистической стоянки! Вступите в Египет [божественного] единства, если угодно Богу! Ибо уже воссел Иосиф в истине и поистине на престоле сердца и был сокрыт, и был он зрим в средоточии пламени».

В комментарии на стих 96⁷⁹ говорится (Л. 213а):

فما من نفس قد جاء بالقميص المحمّرة من اقمص الباب على وجه فواده الا وقد ارتدت بالله (باذن الله ⁸⁰)
عينيه على الحق بالحق بصيرا

«Никто из людей не прикладывал еще к лику сердца своего обгащенной [кровью] рубашки из рубашек Баба без того, чтобы, клянусь Богом⁸¹, не вернулись [к нему] в истине и поистине очи видящие...»

В одном из Посланий, опубликованных бароном В.Р. Розеном, Бахаулла так объясняет символику «рубахи Иосифа» и переносит образ Иосифа на себя:

اين نامه اين مسجون است باسم منير و قميص يوسف مصر الهى است بكلمه بصير قميص غلام كنعنى
بصر ظاهر بخشيد و قميص غلام رحمانى بصر باطن بخشود⁸²

«Сие есть послание Узника сего во имя озаряющее и рубаха Иосифа божественного Египта в словах прозорливых. Рубаха ханаанского Юноши наделила зрением внешним, а рубаха Юноши [Бога] Всемилостивого одарила внутренним видением».

Во фразе «скрыт в чертоге света от рук злодеев» можно усмотреть важное указание на то, что данная Скрижаль появилась во время периода «сокрытости», т.е. до конца апреля 1863 г., о чем мы говорили выше.

После того как достигла она места [назначения]... вдохнула она аромата от них...

И не уловила от них того, что хотела... После сего исторгла вопль, заголосила и вернулась на свое место в алом своем чертоге... Потом сладкозвучным своим языком изрекла едва уловимое сокровенное слово... И возопила из сонма вышних и небесных дев вечности...:

«Богом клянусь, не обнаружила я у сих притязателей порывов верности, хвала Господу моему преславному! Богом клянусь, юноша в чужой земле остался в полном одиночестве в руках нечестивых!»

После сего издала она... крик отчаяния... И пала наземь, и испустила дух...

Кто эти притязатели, лишенные верности? Едва ли на этот вопрос можно дать один исчерпывающий ответ. Однако в самом общем виде этот образ, очевидно, указывает на тех, кто, пока еще находясь среди бабидов, в ближайшем будущем отвергнет Бахаулла, когда тот, выйдя из «сокрытости», объявит о себе открыто.

К этой же теме и в тех же образах Бахаулла обращается и в других своих Писаниях. Приведем для сравнения некоторые выдержки из упомянутой компиляции Текстов Бахауллы. В первой из них говорится о «Юноше», а во втором отрывке возникает уже известный нам образ «Небесной Девы». Вот как повествует Бахаулла о своем периоде «сокрытости» и его окончании:

«А когда чередой последовательных Откровений достигла высшей ступени, на коей Его несравненный, Его пресвятой и возвышенный Лик должен был предстать пред

⁷⁹ Стих гласит: «Когда же пришел вестник, он набросил ее на лицо, и тот снова стал зрячим».

⁸⁰ Так в рукописи С 1167.

⁸¹ Вар.: по изволению Бога.

⁸² См.: Первый Сборник Посланий Бабада Бахауллаха. С. 140.

очами людей, Он предпочел укрыть Самого Себя за тысячью завес, дабы нечестивые взоры смертных не постигли славы Его. Так поступил Он в то время, когда изливались на Него знаки и зна́мения божественно рожденного Откровения — знаки и зна́мения, кои никто не может исчислить, кроме Господа, Бога твоего, Господа всех миров. Когда же подошел к концу установленный срок сокрытия, Мы послали, все еще окутанные во множество покровов, бесконечно малое мерцание лучезарной Славы, что осияла Лицо Юноши, и вот — все собрание обитателей горных Царств было охвачено бурным волнением и избранные Богом пали ниц, поклоняясь Ему. Воистину, явил Он такую славу, коей не видел никто во всем творении, ибо восстал Он, дабы самолично возгласить Дело Свое всем сущим на небесах и на земле»⁸³.

Нижеследующие строки обнаруживают явный параллелизм с концовкой нашей Скрижали:

«О Сын Справедливости! В ночное время краса бессмертного Существа отправилась с изумрудной высоты верности к древу Садрагул-Мунтаха и зарыдала столь сильным рыданием, что вышние Сонмы и жители горных обителей горестным стоном откликнулись на Ее плач. Затем последовал вопрос: „Отчего сей плач и рыдания?“ Она отвечала: „Согласно велению Я пребывала на горе веры в ожидании, но не донеслись до Меня от жителей земли благоухания верности. Призванная вернуться, увидела я, как голубицы святости бьются в когтях земных пов“. Тогда Небесная Дева, с непокрытым ликом, сияющая, поспешила выйти из Своего таинственного чертога и спросила об их именах, и были названы все, кроме одного. И опять вопрошала Она, и тогда была оглашена первая буква имени, и обитатели небесных палат бросились прочь из своих славных покоев. А когда прозвучала вторая буква, все они как один пали ниц во прах. В сей миг послышался глас из сокровенного святилища: „До сих пор, но не далее“. Воистину, Мы свидетельствуем о том, что они сделали и что творят ныне»⁸⁴.

Завершая комментарий этой Скрижали, обратим внимание читателя на то, что в отличие от Книги несомненности в Скрижали священного морехода Бахауллы заявляет о себе не намеком, а, хотя и мистическим языком, вплотную подводит собеседника к выводу, что именно он и есть обетованный Бабом и ожидаемый бабидами великий Пророк. Неудивительно, что всего через месяц он уже заявит об этом открыто, правда узкому кругу сподвижников, составлявших на тот момент его аудиторию.

Мы переходим теперь к другой Скрижали — Скрижали колокола (Лаух-и нақӯс). Эта Скрижаль также точно датируется, как известны и обстоятельства ее появления. Они раскрыты в письме правомочного толкователя Текстов Шоги Эффенди. Скрижаль колокола появилась 19 октября 1863 г. в Константинополе⁸⁵, по просьбе одного из сподвижников Бахауллы — Ақә Муҳаммада ‘Али Тамбақуфуруш-и Исфahanи, переданной через сына Бахауллы, Абдул-Баха⁸⁶. Она также известна под своим другим названием — «Субхāника Йā Ху», «Хвала Тебе, о [Тот, кто есть] Он», из-за этого неизменного рефрена (см. ниже). В ней, вышедшей из-под пера Бахауллы всего через полгода после Скрижали священного морехода, весть о новом Откровении сообщается уже не завуалированно, а громогласно. Это и понятно. Последнюю от первой Скрижали отделяет весьма важное событие — открытое провозглашение Бахауллой своей Миссии перед выездом из Багдада в Константинополь, именуемое также «разрыванием завес». Вот как характеризует эту Скрижаль колокола А. Тахер-заде: «...она ясным и величественным слогом возвещает восход Светила Его (Бахауллы. — Ю.И.) Откровения, утверждает, что Тот, кто был спрятан за завесами сокрытости,

⁸³ Крупницы из Писаний Бахауллы. XXXI. С. 52–53.

⁸⁴ Там же. XLII. С. 62–63.

⁸⁵ В наши Очерки... (С. 146, сноска), очевидно, вкралась опечатка: вместо 19 октября указано 16 октября.

⁸⁶ Ср.: *Taherzadeh A. The Revelation of Bahā'u'llāh. Vol. 2. Adrianople, 1863–1868. Oxf., 2001. P. 18.*

явлен теперь зримо, превозносит мощь и славу Его Дела, возглашает наступление Дня Господня, увещевает насельников высшего рая подготовиться и обрести способность для того, чтобы удостоиться божественного присутствия, велит любящим ликовать и праздновать пришествие Возлюбленного и взывает ко всему сотворенному благовествовать об этом Откровении человечеству»⁸⁷. Понимание «Дня Господня» и «обретения божественного присутствия» в вероучении бахаи мы затронем при комментировании Скрижали. О «разрывании завесы» говорилось выше, но и к этому мы еще вернемся. Здесь же укажем, что, как справедливо отмечает в предисловии к своему размещенному в интернете английскому переводу Скрижали колокола Стефан Ламбден (Stephen Lambden)⁸⁸, «колокол» — один из образов, прилагаемых Бахауллой к самому себе. Так, в более поздней Скрижали — Скрижали храма (Лауҳ-и хайкал), обращаясь к Наполеону III, Бахаулла говорит следующее⁸⁹:

يا ملك الباريس نبي القسيس بان لا يدقّ النواقيس تالله الحقّ قد ظهر الناقوس الافخم علي هيكل اسم
الاعظم و تدقه اصابع مشيّة ربك العلي الاعلي في جبروت البقاء باسمه البهي

«О властелин Парижа! Прикажи священникам не звонить более в колокола. Клянись единым Богом истинным! Самый Могучий Колокол заговорил устами Того, Кто носит Величайшее из Имен, и под руками воли Господа твоего, Наивысочайшего и Пречистого, благовестит Он на небесах Вечности во Имя Его, Всеславного»⁹⁰.

Переходим теперь к тексту самой Скрижали колокола. Исследователи обычно не без основания отмечают, что она содержит немало христианских аллюзий и относится к тем Писаниям Бахауллы, что адресованы прежде всего христианскому миру. Обращаем внимание читателей на различие в стиле между этой и приведенной выше Скрижалю священного морехода. Наш перевод нижеследующего арабского текста⁹¹ также нужно рассматривать как самый предварительный и сугубо академический, а комментарии никак не носят характер канонических (официально принятых в вере бахаи) толкований.

⁸⁷ Ibid. P. 19 (перевод наш).

⁸⁸ Этот перевод размещен на сайте: <http://bahai-library.org/resources/tablets-notes/lawh-naqus/notes.html>. По техническим причинам мы не имели возможности сличить его со своим, имея в распоряжении лишь отдельные комментарии к тексту, сделанные указанным автором в предисловии к переводу.

⁸⁹ Нижеследующие строки в арабском оригинале цитируются нами по тексту рукописи Скрижали храма, опубликованному В.Р. Розеном (Collections Scientifiques. T. VI. P. 178).

⁹⁰ Мы здесь следуем официально изданному русскому переводу труда Ш. Эффенди, в котором цитируется этот отрывок. См.: *Эффенди Ш.* Настал день обетованный (пер. с англ.). СПб., 1997. С. 35–36.

⁹¹ Публикуется по книге: رسالة ايام تسعه. تاليف اشراق خاوري. نشر بنجم. تهران. С. 100–106.

قوله تعالى . هُوَ الْعَزِيزُ هَذِهِ رَوْضَةُ الْفِرْدَوْسِ اِرْتَفَعَتْ
 فِيهَا نِعْمَةُ اللَّهِ لِلْمُهَيَّمِينَ الْقِيَوْمِ وَفِيهَا اسْتَقَرَّتْ حُورِيَاتُ الْخُلْدِ لِمَا مَسَّهُ
 اَحَدٌ اِلَّا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْعُدُوسُ وَفِيهَا تَقَرَّرَ عِنْدَ لَيْبِ الْبَقَاءِ عَلَى اَفْتَارِ
 سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى بِالنِّعْمَةِ الَّتِي تَتَعَبَّرُ مِنْهَا الْعُقُولُ وَفِيهَا مَا يُقَرِّبُ الْفُقَرَاءَ
 اِلَى شَاغِلِي الْغِنَاءِ وَيَهْدِي النَّاسَ اِلَى كَلِمَةِ اللَّهِ وَاِنَّ هَذَا الْحَقَّ مَعْلُومٌ
 بِسَمِكَ الْهُوِّ وَاِنَّكَ اَنْتَ الْهُوُّ يَا هُوَ يَا رَاهِبَ الْاَحَادِيَةِ اضْرِبْ عَلَيَّ
 بِمَا ظَهَرَ يَوْمَ اللَّهِ وَاَسْتَوَى جَمَالَ الْعِزِّ عَلَى عَرْشِ قُدْسٍ مُنْبِئٍ سُبْحَانَ
 يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ اَحَدٌ اِلَّا هُوَ يَا هُوَ الْحَكِيمُ اضْرِبْ عَلَيَّ
 النَّاقُورِ بِاسْمِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْكَبِيمِ يَا اسْتَقَرَّ هَيْكَلُ الْقُدْسِ عَلَى كُرْسِيِّ
 عِزِّ مَنِجٍ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ اَحَدٌ اِلَّا هُوَ يَا مَلِكَ
 الْبَقَاءِ اضْرِبْ يَا نَائِلَ الرُّوحِ عَلَى رِيَابِ قُدْسٍ بَدِيعٍ بِمَا ظَهَرَ جِنَانَا
 الْهُوِّيَّةِ فِي رِذَاءِ حَبْرٍ يَرْبِيعٍ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ
 اَحَدٌ اِلَّا هُوَ يَا مَلِكَ التَّوْرَانِ فَخُجَّ فِي الصُّورِ فِي هَذَا الظُّهُورِ بِمَا رَكَ

حَرَفُ الْهَاءِ بِحَرْفِ عَزِّ قَدِيمٍ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ
 الْإِهُؤُا بِأَعْتَدَلِيبِ التَّنَاءِ عَنَ عَلى الأَغْصَانِ فِيهَذَا الرِّضْوَانِ عَلَى اسْمِ
 الْحَبِيبِ بِمَا تَلَهَّرَ جَمَالُ الْوَرْدِ عَنَ خَلْفِ جِجَابِ غَلِيظِ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ
 يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ الْإِهُؤُا يَا بَلْبَلَّ الْفِرْدَوْسِ رَيْنَ عَلى الأَفْنَا
 فِيهَذَا الزَّمَنِ الْبَدِيعِ بِمَا تَجَلَّى اللهُ عَلَى كُلِّ مَنْ فِي الْمَلِكِ لِسَجَعِينَ
 سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ الْإِهُؤُا يَا طَيْرَ الْبَقَاءِ طَيْرُ
 هَذَا الْهَوَاءِ بِمَا طَارَ طَيْرُ الْوَفَاءِ فِي فِضَاءِ قُرْبِ كَرِيمِ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ
 يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ الْإِهُؤُا يَا أَهْلَ الْفِرْدَوْسِ غَنَوَا وَتَغَنَوْا
 بِأَحْسَنِ صَوْتِ مَلِيحٍ بِمَا أَرْتَفَعَتْ نِعْمَةُ اللهِ خَلْفَ سُرَادِقِ قُدْسٍ رَفِيعِ
 سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ الْإِهُؤُا يَا أَهْلَ الْمَلَكُوتِ
 تَرْتَمُوا عَلَى اسْمِ الْحَبِيبِ بِمَا لَاحَ جَمَالُ الْأَمْرِ عَنَ خَلْفِ الْحُجُبَاتِ بِطَرَأِ
 رُوحِ مَنِيرِ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ الْإِهُؤُا

يَا أَهْلَ مَلَكُوتِ الْأَسْمَاءِ رَتَبُوا الرَّفَارِفَ الْأَنْصُ بِمَارَكِبِ الْأَسْمِ الْأَعْظَمِ
 عَلَى سَحَابِ قُدْسٍ عَظِيمٍ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ لِحَدِّ
 الْأَهْوُ يَا أَهْلَ جَبَرُوتِ الصِّفَاتِ فِي أَقْفِ الْأَبْهَى اسْتَعِدُّوا لِلِإِعْتَاءِ اللَّهِ
 بِمَا هَبَّتْ تَمَاتُ الْقُدْسِ عَنْ مَكْنِ الذَّاتِ وَإِنَّ هَذَا الْفَضْلُ مُبِينٌ
 سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا رِضْوَانَ الْأَحَدِيَّةِ
 تَبَهَّجَ فِي نَفْسِكَ بِمَا ظَهَرَ رِضْوَانُ اللَّهِ الْعَلِيِّ الْمُقَدَّرِ الْعَلِيمِ سُبْحَانَكَ
 يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا سَمَاءَ الْعِزِّ الشُّكْرَى اللَّهُ
 فِي ذَاتِكَ بِمَا ارْتَفَعَتْ سَمَاءُ الْقُدْسِ فِي هَوَاءِ قَلْبِ لَطِيفِ سُبْحَانَكَ
 يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا شَمْسَ الْمَلِكِ الْكَيْفِي فِي جِهَةِ
 بِمَا اشْرَقَتْ شَمْسُ الْبِقَاءِ عَنْ أَقْفِ نَجْمِ لَيْلِجِ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ
 هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا أَرْضَ الْمَعْرِفَةِ الْبَلْعَى مَعَارِفِكَ بِمَا انْبَسَطَتْ
 أَرْضُ الْمَعْرِفَةِ فِي نَفْسِ اللَّهِ الْمُتَعَالِي الْعَزِيزِ الْكَرِيمِ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ

يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا سِرَاجَ الْمَلِكِ الطُّغَا فِي نَفْسِكَ يَا
أَضَاءَ سِرَاجِ اللَّهِ فِي مِشْكَائِهِ الْبَقَاءِ وَأَسْتِغْنَاءِ مِنْهُ أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا بَحْرَ الْأَرْضِ اسْكُنَا
عَنِ الْأَمْوَاجِ فِي أَنْفُسِكُمْ يَا مَوْجَ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ يَا مَرْبِدِيحَ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ
يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا طَاوُوسَ الْأَحَدِيَّةِ تَشْتَقِي فِي
أَجْمَةِ الْأَهْوَابِ يَا ظَهْرَتِ نِعْمَةَ اللَّهِ عَنِ كُلِّ طَرْفٍ قَرِيبٍ سُبْحَانَكَ
يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا دِيكَ الصَّمَدِيَّةِ تَدَلَّعَ فِي
أَجْمَةِ الْجَبَرُوتِ يَا نَادِي مُنَادِي اللَّهِ عَنِ كُلِّ شَطْرِ مَنِيحٍ سُبْحَانَكَ
يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا مَلَأَ الْعُسَاقَ ابْتِشْرًا
يَا زُوَاجِكُمْ يَا تَمَّ الْفِرَاقُ وَجَاءَ الْيُثَاقُ وَظَهَرَ الْمَعَشُوقُ بِجَمَالٍ عِزِّ مَنِيحٍ
سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ يَا مَلَأَ الْعِرْفَانَ
سُرُوبًا وَابْدَأَ الْيَوْمَ بِمَا ذَهَبَ الْهَجْرَانُ وَجَاءَ الْإِيْقَانُ وَوَلَّحَ جَمَالَ الْعُلَامِ

بِطِرَازِ الْقُدِّيسِ فِي فِرْدَوْسِ اِنِّيمِ مَكِينِ سُبْحَانَكَ يَا هُوِيَا مَنْ هُوَ هُوَا
 مِنْ لَيْسَ اَحَدًا اِلَّا هُوَ سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا اِلَهِي اَسْتَلْكَ يَوْمِكَ الَّذِي فِيهِ
 بَعَثْتَ كُلَّ الْاَيَّامِ وَبَانَ مِنْهُ اَحْصَيْتَ زَمَانَ الْاَوَّلِينَ وَالْاٰخِرِينَ سُبْحَانَكَ
 يَا هُوِيَا مَنْ هُوَ هُوَا مِنْ لَيْسَ اَحَدًا اِلَّا هُوَ وَيَا اِيْمِيكَ الَّذِي جَعَلَ سُلْطَانًا
 فِي جِبْرُوتِ الْاَسْمَاءِ وَحَاكِمًا عَلٰى مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِينَ سُبْحَانَكَ
 يَا هُوِيَا مَنْ هُوَ هُوَا مِنْ لَيْسَ اَحَدًا اِلَّا هُوَ اِنْ جَعَلَ هُوَلَاءِ اَغْنِيَاءَ عَنْ
 دُونِكَ وَمَقْبِلِينَ اِلَيْكَ وَمَنْقَطِعِينَ عَنْ سِوَاكَ وَاِنَّكَ اَنْتَ لِلْقُنْدِ
 الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ سُبْحَانَكَ يَا هُوِيَا مَنْ هُوَ هُوَا مِنْ لَيْسَ اَحَدًا اِلَّا هُوَ
 ثُمَّ لَجَعَلَهُمْ يَا اِلَهِي مُقْبِرِينَ يُوْحَدِ اِيْتِيكَ وَمُدْعِيْنَ بِفِرْدَا اِيْتِيكَ مِحْثُ
 لَا يَشَاهِدُونَ دُونَكَ وَلَا يَنْظُرُونَ غَيْرَكَ وَاِنَّكَ اَنْتَ عَلٰى ذَلِكَ لَقُنْدٌ
 قَدِيرٌ سُبْحَانَكَ يَا هُوِيَا مَنْ هُوَ هُوَا مِنْ لَيْسَ اَحَدًا اِلَّا هُوَ ثُمَّ اَحَدٌ
 يَا عَجُوبِي فِي قُلُوبِهِمْ حَرَاوِجْحِيكَ عَلٰى قَدْرِ جَعَّرِ قِيَامًا ذِكْرُ غَيْرِكَ لِيَشْهَدُوا

فِي أَنفُسِهِمْ يَا تَك لَمْ تَزَلْ كُنْتِ فِي عُلُوِّ الْبَغَاءِ وَلَمْ تَكُنْ مَعَكَ مِنْ شَيْءٍ فَتَكُونُ
 بِمِثْلِ مَا قَدْ كُنْتِ لِإِلَهِ إِلَّا أَنْتَ الْكَرِيمُ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ
 يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ لِأَنَّ عِبَادَكَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَرْتَقُوا إِلَى
 مَعَارِجِ تَوْجِيدِكَ لَوَسَّعَتْ أَنْفُسَهُمْ عَلَى ذِكْرِكَ وَنِكَ لَنْ يَصْدُقَ عَلَيْهِمْ
 حُكْمُ التَّوْجِيدِ وَلَنْ يَثْبُتَ فِي شَأْنِهِمْ بِعَمَةِ التَّفْهِيمِ سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ
 هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ فَسُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا إِلَهِي لَمَّا كَانَ الْأَلُّ
 كَذَلِكَ أَنْزَلَ مِنْ سَابِ رَحْمَتِكَ مَا يَطَهِّرُ بِهِ أَفْئِدَةَ مُجْتَبِيكَ وَيَقْدِ
 بِهِ قُلُوبَ عَائِقِيكَ ثُمَّ أَرْفَعَهُمْ بِرَفْعَتِكَ ثُمَّ غَلَبَهُمْ عَلَى مَنْ عَلَى
 الْأَرْضِ وَهَذَا مَا وَعَدْتَهُ بِهَاجَتِكَ بِقَوْلِكَ الْحَقِّ نُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ
 عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعَفُوا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَجَعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ
 سُبْحَانَكَ يَا هُوَ يَا مَنْ هُوَ هُوَ يَا مَنْ لَيْسَ أَحَدٌ إِلَّا هُوَ

Речет Всевышний, велик Он: Сие есть райский сад, в котором раздался напев Бога, Охранителя, Неколебимого. Обосновались в нем⁹² [райские] девы бессмертия⁹³, которых не коснулся никто, кроме Бога, Великого, Святого. И в нем заголосил Соловей вечности⁹⁴ на ветвях Лотоса крайнего предела, заливаясь трелью, которой изумляются умы и в которой — то, что приближает нищих [духом] к берегу богатства и ведет человечество к Слову Божьему. Сия есть несомненная очевидная истина, во имя Твое: 'Он'. Воистину Ты еси Он. О, Он!

О монах [божественной] Единственности, бей в колокол, [возвещая] о том, что явлен День Господень и воцарилась Красота величия на святом лучезарном Престоле⁹⁵.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О Худ мудрости⁹⁶, труби в трубу⁹⁷ во имя Бога, Великого, Великодушного, [возвещая о том], что утвердился храм Святости на Престоле величия непреступного!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О лик вечности! Играй пальцами духа на лютне невиданной святости, [возвещая] о том, что явилась Краса Его [божественной] Сущности в сияющем шелковом наряде!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он ! О тот, кроме Которого нет никого!

О ангел света! Труби в рог в сие [Бого]явление, [возвещая] о том, что воссела верхом буква «хā» на букву предвечного величия!⁹⁸

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он ! О тот, кроме Которого нет никого!

О соловей вознесенности! Воспой на ветвях в сем райском саду, во имя Любимого, о том, что из-за густых покровов явилась Красота розы!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О райский соловей! Заголоси на ветвях в сие дивное время, [возвещая] о том, что просиял Бог надо всеми, кто в материальном мире.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О птица вечности, воспарь в сфере сей, ибо взмыла Птица верности над просторами близости Великодушного!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он ! О тот, кроме Которого нет никого!

О обитатели райского сада! Пойте и воспевайте нежнейшими и сладкозвучными голосами, ибо за возвышенным чертогом святости раздался божественный напев!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О жители горного царства! Выводите трели пред именем Возлюбленного, ибо из-за завес заблестала узором лучезарного духа Красота Веления!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О обитатели высшего царства имен! Украшайте самые дальние шлейфы, ибо воссело Величайшее Имя на облака великой святости!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О насельники рая [божественных] качеств на преславном окоеме! Готовьтесь к сретению Бога, ибо поднялись нежные дуновения святости из потаенной обители Сущности! Воистину, сия есть очевидная благодать.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О Цветник [божественной] единственности! Возвеселись о себе, ибо явился райский Сад Бога, Всевышнего, Всемогущего, Знающего!

⁹² То есть в саду.

⁹³ Может быть осмыслено и как «райские девы вечности».

⁹⁴ Вариант: «Соловей непреходящей жизни».

⁹⁵ Букв.: лучезарной Святости.

⁹⁶ Ср.: Коран 19: 13; 3: 73 и т.п.

⁹⁷ Ср.: Коран 74: 8.

⁹⁸ Иначе: «пустилась в путь буква „хā“ над буквой предвечного величия».

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О небосвод величия! Возблагодари Бога в самом себе, ибо в сфере средоточия нежности возвысилось небо святости!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О солнце физическое! Да поблекнет лик твой, ибо с окоема блистающей зари воссияло солнце вечности!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О земля знания! Поглоти свои знания, ибо распростерлась земля познания в Самом Боге, Всевышнем, Великом, Щедром!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О светильник физический! Загаси свет в себе⁹⁹, ибо в лампаде вечности воссиял Светильник Божий, и озарились от него жители небес и земель!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О моря земные! Да стихнут волны в вас, ибо взволновались, по новому велению, волны моря Черного!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О павлин [божественного] единства! Завопи в роще божественности, ибо со всех ближних концов раздался Божий напев!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О петух неколебимости! Придай себе задора в роще высшего царства, ибо заголосоил Глашатай Божий со всех неприступных сторон!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О сонм влюбленных! Возликуйте в духе своем¹⁰⁰, ибо завершилась разлука и наступил Завет, явился Возлюбленный в красоте недосягаемого величия!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

О сонм [мужей] мистического познания! Закрывайте свои кельи, ибо ушло расставание и пришло несомненное знание, и просияла краса Юноши узором святости в райском цветнике неколебимого Имени!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

Хвала Тебе, Боже, о Боже, молю тебя Днем Твоим, в который ниспослал Ты все дни и единым мигом которого исчислил вехи начальные и конечные!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

И Именем Твоим [молю], которое соделал Ты властелином в горнем царстве имен и повелителем тех, кто в небесах и в землях!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

Созижди тех, кто независим ото всего, помимо Тебя, и приемлет Тебя и отрешен ото всех, кроме Тебя! Ты, воистину, всемогущ, велик, милосерд.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

Затем соделай их, о Боже, приближенными к Твоей единственности и признающими Твою неповторимость, в той мере, чтобы не созерцали они ничего, помимо Тебя, и не взирали на то, что не есть Ты! Воистину, Ты властен над сим и могущ.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

После сего породи, о Возлюбленный мой, в их сердцах столь сильный жар Твоей любви, чтобы сгорело в нем упоминание всего, помимо Тебя, дабы свидетельствовали они в самих себе, что Ты — непреходящ, был Ты в запредельной вечности, и никогда не будет сосуществовать с Тобой ничего, и пребудешь Ты таким, каким был изначально. Нет бога, кроме Тебя, великодушного!

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

⁹⁹ Букв.: затемни лик свой.

¹⁰⁰ Букв.: в духах.

Ибо слуги Твои, что сподвинулись восходить по ступеням Твоего единобожия, если бы утвердились их души в поминании [чего-либо], помимо Тебя, то никак неприменимо было бы к ним понятие исповедания единобожия и не быть бы им никогда отмеченными достоинством признания божественной единственности.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

Посему, о Боже Преславный, о Боже мой, [пока] этого не произошло, ниспошли с облаков Твоего милосердия то, чем очистятся сердца любящих Тебя и освятятся сердца влюбленных в Тебя, затем возвысь их возвышением Твоим, после чего сподобь их восторжествовать надо всеми, кто на земле. Сие есть то, что обетовал ты Своим друзьям Словом Твоим истинным: «Мы желаем оказать милость тем, кто был ослаблен на земле, и соделаем их духовными предводителями, и соделаем наследниками!»¹⁰¹.

Хвала Тебе, о Боже, о тот, Кто есть Он! О тот, кроме Которого нет никого!

Комментарий

Позволим себе прокомментировать лишь некоторые образы и положения. Скрижаль начинается со слов: «Речет Всевышний, велик Он». С первой же фразы Бахауллы дает понять, что сказанное им следует воспринимать как божественное Откровение, он передает человечеству слова Бога, подчиняясь Его велению. Последуем далее за текстом:

Обосновались в нем [райские] девы бессмертия...

Эта фраза вновь возвращает нас к образу небесной девы/небесных дев. Предшествующая Скрижаль наглядно показала, что символика его может варьировать в зависимости от контекста. Однако при всей многозначности этого образа он может прилагаться лишь к чему-то возвышенному. С. Ламбден усматривает здесь, как и во всей Скрижали колокола, параллель с 29-й главой Комментария на суру Иосифа, «в которой Баб повествует о частичном и вместе с тем поразительном сбрасывании покровов с богоявления (theophanic disclosure) в образе сокрытой за покрывалом облаченной в шелк райской девы, отмеченной сверкающей красотой (ал-Бахā'»)»¹⁰². Пр процитируем этот отрывок из указанного Комментария с нашим переводом по рукописи В 1147 (Л. 56а, б):

يا قرة العين فاذن علي حورية الفردوس باللبس الحسن و القناع من الحرير الاحسن ثم اذن لخروجها من قصرها علي هيئة الحوراء في الارض وحده و اسمعها تغنا من نفحات قدسك علي سرير العرش و الافلاك بل لعل اهل السكراء من اهل الارض ينتبهون من امرك اقل من رأس الشعرة التي قد جعل الله في خلف شعرها و ان الله قد كان بكل شيئا عليا يا اهل الارض تالله الحق اني لحورية قد ولدتني البهاء في قصر من قطعة البياقوت الرطبة¹⁰³ المتحركة و اني تالله ما رأيت شئا في ذلك الجنة الاكبر الا و قد نطقت عن الذكر في وصف هذا الغلام الفتى العربى و ان ربكم الرحمن لا اله الا هو فعظموا قدره باذن الله فانه في قطب جنة الفردوس لموقوف¹⁰⁴ علي هيئة التسبيح في هيكل التهليل مرة اسمع صوته عن الحى القديم و مرة عن سر

¹⁰¹ Коран 28: 4/5.

¹⁰² Lambden S. Введение к упомянутому выше английскому переводу (цит. в нашем переводе).

¹⁰³ Так в рукописи В 1147, что более соответствует официально принятому английскому переводу этого отрывка (см. ссылку на него ниже). В списке под шифром С 1167: الرتبة (Л. 386).

¹⁰⁴ Здесь мы отходим от списка под шифром В 1141, в котором: لموقوف, и следуем рукописи С 1167 (Л. 386), так как представленный в ней вариант больше согласуется со смыслом и английским официально принятым переводом.

اسمه العظيم اذا تكبر بالتكبير قد تشهقت الفردوس شوقا الي لقائه و اذا يسبح بالتسبيح قد سكنت الفردوس كالثلج في قطب جبل البرد كاني قد رايتہ متحرکا علي الخط الاستواء في كل الجنان جناته و في كل السماء سمائه و كل الارضين و من فيها كحلقة في ايدي عبيده فسبحان الله بارئه ذي العرش القديم فما هو الا عبد الله وباب بقية الله موليك الحق

«О зеница ока! Так возвести о райской деве в благолепном наряде, под маской из прелестнейшего шелка. Затем возвести о ее исходе из своего замка в образе черноокой [красавицы] в землю одиночества¹⁰⁵ и побуди ее исполнить песнь из дуновений твоей святости на престоле царственной власти и на небосводе. Быть может, от повеления твоего пробудится сонм опьяненных [любовью к Богу] среди людей земли. Убавь от кончика волоса, что соделал Бог с задней стороны ее волос¹⁰⁶. Воистину, Бог обо всем был знающ.

‘О жители земли! Богом клянусь истинным! Я подлинно небесная дева, рожденная [от] Баха, в замке из покачивающейся глыбы нежного рубина. Богом клянусь, не лицезрела в сем величайшем раю ничего я, что не вещало бы о Поминании [Божием], превознося сего Арабского Юношу. Господь ваш подлинно всемилостив, и нет Бога, кроме Него. Так чтите его, с дозволения Божия, по достоинству его. Истинно застыл он в сердцевине райского сада как олицетворение прославления [Бога] в храме [Его] восхваления. Временами слышу глас его, [повествующего] о [Боге] Живущем, Предвечном, временами — [изрекающего] тайну Его великого Имени. Когда славословит [Бога] он славословием, то томится райский сад тоскою страстной по сретению Его. Когда же величает [Бога] он величанием, погружается рай в гробовое молчание наподобие льдины, [скованной] в сердце промерзшей горы. Будто созерцаю я его движущимся по прямой стезе в каждом раю, [который] есть рай его, в каждом небе, [которое есть его небо], а всякая земля и все, что в ней, подобны перстню на руках слуг его. Славен Бог, Творец его, владыка Престола извечного. Не кто иной он, как Божий раб, Врата остатка Божиего, [Того, кто] Властелин ваш истинный’¹⁰⁷.

О монах [божественной] Единственности, бей в колокол, [возвещая] о том, что явлен День Господень и воцарилась Красота величия на святом лучезарном Престоле.

Обращение к монаху (именно к монаху, а не к мусульманскому дервишу) в начальной части текста выводит всю Скрижаль за пределы исламского контекста, так как в исламе отсутствует институт монашества. Колокольный звон также характерен лишь для христианских храмов. Очевидно, что Бахаулла провозглашает весть о новом Откровении всему миру.

Эта фраза также вводит столь важное для религии бахаи и других религий понятие, как День Господень/Божий. Остановимся на нем подробнее. Для этого вкратце рассмотрим учение бахаи о прогрессирующем Откровении: Бог в своей сокровенной Сущности непознаваем и недостижим для творений. Так как всякая непосредственная связь между божественной Сущностью и созданиями невозможна, Бог реализует

¹⁰⁵ Букв.: в одинокую землю.

¹⁰⁶ Здесь просматривается суфийская аллюзия. Образ волос символизирует в мистицизме все, что скрывает Божество от взора мистика, вклинивается между ними. Поэтому «волосы» необходимо убрать. См. Словарь суфийских терминов, опубликованный Е.Э. Бертельсом (*Бертельс Е. Э. Избранные труды: Суфизм и суфийская литература*. М., 1965. С. 172–173). Использование некоторых суфийских образов в литературе бабизма и бахаи не противоречит неизменно подчеркиваемому нами положению об их независимом от ислама характере. Суфийские аллюзии объясняются следующими факторами: а) обращенностью ряда Писаний к мусульманской среде и непосредственно к суфиям; б) сильным воздействием суфийской символики на персидское языковое мышление. И то и другое приобретают особую актуальность в таком тексте, как Комментарий на кораническую суру (Июсифа).

¹⁰⁷ Ср. официально принятый английский перевод второй части этого отрывка: *Selections from the Writings of the Bab*. P. 54–55.

Свою Волю — аналог Логоса неоплатоников, Слова у христиан¹⁰⁸ и Перворазума в некоторых учениях — через божественных Наставников и Учителей — Пророков-основателей религий, которых Он последовательно (с промежутком приблизительно в 1000 лет) посылает в мир для духовного водительства человечества. В этих особых существах не только бывает явлена единая божественная Реальность — Божия Воля, но они также олицетворяют собой в максимальной полноте все имена и атрибуты Бога. В вероучении бахаи они называются Явителями Божьей Воли, Божественными Явителями, Богоявлениями. Приведем некоторые отрывки из Книги несомненности. Персидский текст ее здесь и ниже цитируется по литографии PS II 164 из собрания СПбФ ИВ РАН, русский перевод — по нашему академическому переводу¹⁰⁹ (номер страницы литографии указан в квадратных скобках):

و چون ابواب عرفان ذات ازل بر وجه ممکنات مسدود شد بهذا باقنضای رحمت واسعه سبقت رحمت کل شیء و وسعت رحمتی کلشی جواهر قدس نورانی را از عوالم روح روحانی بهیاکل عر انسانی در میان خلق ظاهر فرمود تا حکایت نمایند از ان ذات ازلیه و سازج قدمیه و این مرایای قدسیه و مطالع هوینه بتمامهم از ان شمس وجود و جوهر مقصود حکایت مینمایند مثلا علم ایشان از علم او و قدرت ایشان از قدرت او و سلطنت ایشان از سلطنت او و جمال ایشان از جمال او و ظهور ایشان از ظهور او و ایشانند مخازن علوم ربانی و مواقع حکمت صمدانی و مظاهر فیض نامتناهی و مطالع شمس لایزالی

[C. 77–78]

«Поскольку перед созданиями затворились врата познания неизменной (букв.: извечной) Сути, то [Он] во исполнение [реченного]: „Его всеобъемлющая милость превзошла милость всего сущего“ и „Милость Моя охватила всякую вещь“ — соблаговолит явить среди людей светозарные Жемчужины Святости в преславных человеческих образах из миров Духовного, чтобы Те поведали о непреходящей Сущности и извечном целительном Эликсире. Эти Зеркала Святости и Восходы Его [божественного] Бытия все без исключения свидетельствуют о Том, [кто есть] Светило сущего и самое Цель. Так, Их знания — от Его знания, сила Их — от Его мощи, власть Их — от Его владычества, Их красота — от Его красы, а явление Их — от Его явления. Они суть Вместители сокровищниц божественных знаний, Хранилища мудрости Господа Несокрушимого, Выразители нескончаемой благодати и Восходы немеркнувшего Светила».

چه که اعظم و اکبر از ایشان در عوالم وجود موجود نکشته چنانچه جمیع بر اینمطلب مقر و مدعند و ایشانند محال ومظاهر جمیع صفات از لیه و اسماء الهیه و ایشانند مرایانیکه تمام حکایت مینمایند و جمیع آنچه بایشان راجعست فی الحقیقه بحضرت ظاهر مستور راجع و معرفت مبدء و وصول باو حاصل نمیشود مگر بمعرفت و وصول این کینونات مشرقه از شمس حقیقت پس از لقاء این انوار مقدسه لقاء الله حاصل میشود و از علمشان علم الله و از وجهشان وجه الله

[C. 115]

«Ибо, по всеобщему признанию, не существовало в мирах бытия [никого] превосходнее и значительнее Их. Они суть вместителища и олицетворения всех качеств Извечного и имен Божества. Они также суть зеркала, которые отражают в совершенстве. Все то, что относимо к Ним, воистину, [применимо] к Властителю Явному и Сокровенному. Познание Первопричины и соприкосновение с Ней недостижимы иначе, чем через познание сих сияющих сущностей, восходящих от Солнца Истины, и соприкосновение с Ними. Таким образом, сретением сих Светочей святости совершается сретение Бога, от знания Их [проистекает] знание Бога, в Их лике [открывается] Божий Лик».

¹⁰⁸ См. Евангелие от Иоанна.

¹⁰⁹ Бахаулла. Китаб-и Йѡан.

Заострим внимание на последней фразе: «Таким образом, сретением сих Светочей святости совершается сретение Бога¹¹⁰, от знания Их [проистекает] знание Бога, в Их лике [открывается] Божий Лик». Иными словами, поскольку «сретение Бога/встреча с Богом» непосредственно невозможна, а все, что постигает человек о Боге, он постигает от и через Явителей Божией Воли, то, следовательно, встреча с этими божественными Учителями равнозначна «сретению Господа»¹¹¹. Эта мысль выражена предельно конкретно в приведенном ниже отрывке:

لهذا هر نفسی که باین انوار مضییئه ممتنعہ و شمس مشرقہ، لائحہ در هر ظهور موفق و فایز شد او بلقا الله
فایز است و در مدینہ، حیات ابدیہ باقیہ وارد و این لقاء میسر نشود برای احدی الا در قیامت کہ قیام نفس الله
بمظهر کلیہ خود

[С. 116]

«Следовательно, всякая душа, которая при каждом Явлении преуспеет в озарении сими недостигаемыми сияющими лучами и [светом этих] блистательных и ясных Солнц, зрит и „лице“ Господа, вступая в град непреходящей, вечной жизни. И „лицезрение“ сие не достигается кем-либо иначе как в Воскресении, которое есть выступление Бога Самого во всеобъемлющем Своем проявлении»¹¹².

Из сказанного выше логично вытекает, что ниспослание Богом в мир очередного божественного Учителя, носителя нового Откровения, и есть то, что символическим языком Священных Писаний различных религий названо «Днем Господним/Днем Господа/Божим Днем». Собранные правомочным толкователем Писаний бахаи Шоги Эффенди изречения Бахауллы дают представление об учении Бахауллы о «Дне Божием» в целом и «Дне» собственного Откровения в частности:

«Очевидно, что всякий век, в который жил Явитель Божьей воли, установлен самим Богом и может в определенном смысле быть обозначен как условленный День Божий. Сей же День уникален, и его должно отличать от тех, что предшествовали ему... [Это —] День, который стал свидетелем пришествия Возлюбленного, Того, кто на протяжении всей вечности был предметом восторженных ожиданий как Желание мира¹¹³». «Мир бытия сияет в День сей блеском этого Божественного Откровения. Все сотворенное превозносит его спасительную благодать и поет ему хвалу. Вселенная охвачена восторженным порывом и ликованием. Писания прежних Откровений славят великое празднество, которое должно ознаменовать сей величайший День Божий. Счастлив тот, кто дожил до лицезрения Дня сего и осознал его значение»¹¹⁴.

В свете сказанного выше слова Бахауллы в Скрижали колокола: «явлен День Господень», по нашему мнению, правомерно понимать как объявление Бахауллой о новом Пророке, пришедшем в мир, и об очередном божественном Откровении, которое Бог ниспослал через него человечеству.

О Худ мудрости, труби в трубу...

Худ — пророк, о котором повествуется в Коране. По поводу этого имени М.Б. Пиотровский замечает: «Имя это представляет собой некоторую загадку. Оно созвучно употребляемой, в частности и в Коране, форме множественного числа от

¹¹⁰ По терминологии бахаи «сретение Бога» передается часто как «достижение божественного присутствия».

¹¹¹ Ср. слова Иисуса Христа в Евангелии: «Видевший Меня видел Отца» (Ин. 14: 9).

¹¹² Подробнее об учении о Явителях Божьей Воли и прогрессирующем/поступательном откровении см.: Иоаннесян. Очерки Веры Баби и Бахаи. Гл. 2.

¹¹³ Ср.: И придет Желаемый всеми народами (Агг. 2: 7).

¹¹⁴ *Effendi Sh. The World Order of Bahá'u'lláh. Selected Letters (1st pocket-sized ed.). Wilmette, 1991. P. 106–107* (цит. в нашем предварительном переводе с английского).

йахуд («иудей»). Это подтолкнуло комментаторов к тому, чтобы отождествить коранического Худа с Евером, предком-эпонимом евреев¹¹⁵. Мы не беремся однозначно ответить на вопрос, использовал ли Бахаулла намеренно эту двусмысленность (ассоциацию имени «Худ» со словом «иудей»).

О ангел света! Труби в рог в сие [Бого]явление, [возвещающая] о том, что воссела верхом буква «хā» на букву предвечного величия!

По нашему мнению, это едва ли не ключевая фраза всей Скрижали. В ней Бахаулла однозначно заявляет о себе как о Пророке Божиим. Буква «предвечного величия» — очевидно, буква, с которой, по вероучению бахаи, начинается существовавшее в предвечности Величайшее Имя Бога: (Йā) Бахā' ул-Абхā (О, Слава Преславная!)¹¹⁶, т.е. «б». Толкованию этого вопроса посвящена одна из Скрижалей Абдул-Баха — Скрижаль Величайшего Имени¹¹⁷. Согласные «б» и «х» (без учета гласных), соединившись, образуют имя «Бахā'», указывающее на Бахаулла¹¹⁸. Величайшее Имя состоит из слова «Бахā'», употребленного дважды, второй раз — в превосходной степени¹¹⁹. См. также пояснение ниже.

...из-за густых покровов явилась Красота розы!

«Разрывание покровов/завес» символически означает завершение периода сокрытости и выступление Пророка на публичное поприще. Возможно, фраза содержит намек и на предание, о котором говорит в своем предисловии к переводу С. Ламбден: «...хорошо известный пророческий хадис (очень полюбившийся Рӯзбихāну Бақли Шйрāзй — ум. 1209 р. Хр.), согласно которому считается, что пророк Мухаммад в своей предвечной Сущности сказал: 'Красная роза выражает благолепие Бога' (ал-вард ал-аҳмар мин Бахā' Аллāх)»¹²⁰.

...ибо воссело Величайшее Имя на облака великой святости!

Шоги Эффенди так поясняет Величайшее Имя в вероучении бахаи: «Под Величайшим Именем подразумевается, что Бахаулла явился во Величайшее Имя Господне, другими словами, что Он есть Наивысшее Богоявление (Наивысший Явитель Божией Воли. — Ю.И.)»¹²¹.

Готовьтесь к сретению Бога...

См. комментарий по поводу «Дня Господня» и «сретения Бога» выше.

О Цветник [божественной] единственности! Возвеселись о себе, ибо явился райский Сад Бога, Всевышнего, Всемогущего, Знающего!

В арабском оригинале «райскому саду» соответствует слово «ридвāн». Так же в истории веры бахаи называется сад губернатора Багдада Наджиба-паши (изначально «сад Наджйбйā»), в котором в период с конца апреля по начало мая 1863 г. произошло «разрывание завес» — объявление Бахауллой о своей Миссии. Возможно, эти строки содержат намек не только на данное событие, но и на место, в котором оно произошло.

¹¹⁵ См.: *Пиотровский М. Б.* Коранические сказания. М., 1991. С. 57.

¹¹⁶ См.: *Lights of Guidance*. P. 266.

¹¹⁷ Мы обязаны этой информацией Хазе Фананапазиру.

¹¹⁸ Об этом пишет и С. Ламбден в своем предисловии к переводу.

¹¹⁹ В религии бахаи Величайшее Имя относят к Бахаулле.

¹²⁰ Перевод наш.

¹²¹ *Lights of Guidance* (перевод наш).

О небосвод величия... в сфере средоточия нежности возвысилось небо святости!
Вот как раскрывает Бахаулла символику «небес/небосвода» в Книге несомненности:

و لفظ سما در بیانات شمس معانی بر مراتب کثیره اطلاق میشود و مثلاً سما امر و سما مشیت و سما اراده و سما عرفان و سما ایقان و سما تبیان و سما ظهور و سما بطون و امثال ان و در هر مقام از لفظ سما معنی اراده میفرماید که غیر از واقفین اسرار احدیه و شاریین کاوس از لیه احدی ادراک نماید

[С. 55]

«Слово „небеса“ в изречениях Солнц [духовного] Смысла используется во многих случаях, например: „Небосклон Веления“, „Небеса Воли“, „Небо [божественного] Промысла (букв.: Изволения)“, „Небосклон [Бога]познания“, „Небеса Достоверности“, „Небо Изъяснения“, „Небосклон Откровения“, „Небосклон Сокровенного“ и прочее. В каждом случае в слово „небо“ вкладывает [Он] особый смысл, доступный разумению не иначе как посвященных в тайны Единого, испивших из чаши бессмертия».

همچنین از این بیانات واضحه محکمه متقنه غیر متشابهه تفسیر سماری که از علانم ساعت و قیامت است ادراک غا اینست که میفرماید ادا السماء انفطرت مقصود سما ادیانست که در هر ظهور مرتفع میشود و بظهور بعد شیکافته میگردد یعنی باطل و منسوخ میشود قسم بخدا که اگر درست ملاحظه شود تفسیر این سما اعظم است از تفسیر سما ظاهری قدری تأمل فرمائید دینی که سالها مرتفع شده باشد و جمیع در ظل ان نشو و نما غوده باشند و باحکام مشرقه ان مدتها تربیت یافته و از آباء و اجداد جز ذکر انرا نشنیده بقسمی که چشمها جز نفوذ امرش را ادراک نکرده و کوشها جز احکامش را استماع نموده بعد نفسی ظاهر شود و جمیع اینها را بقوت و قدرت الهی تفریق نماید و فصل کند بلکه همه را نفی فرماید حال فکر غا که این اعظمست یا آنچه این همج رعاً کمان غوده اند

[С. 35–36]

«Подобным же образом в сих ясных, убедительных, неоспоримых и недвусмысленных изречениях усмотри [указание на] раскалывание небес, служащее одним из знамений Часа и Судного Дня. Вот, как [Он] речет: „Когда небо расторгнется“¹²². Подразумеваются „небеса религий“, которые возводятся при каждом Явлении и раскалываются при последующем, то есть утрачивают воздействие и упраздняются. Богом клянусь, если глубоко вдуматься, „раскалывание“ сих „небес“ значительнее разверзания неба видимого. Представьте на мгновение религию, господствовавшую долгие годы, под сенью которой взлеяны и предписаниям, воссиявшим [из лона] которой все издавна обучены. От отцов и дедов слышали они лишь о ней¹²³. Не зрели никогда [людские] очи иного, кроме всепокоряющего величия этой религии, и не внимали уши ничему, кроме ее заповедей. И вот явится некто и Божьей силой и мощью „рассечет“ все сие „на мелкие осколки“, более того, упразднит. Рассуди теперь сам, [какой из „переломов“ значительнее]: сей или другой, как представляют его жалкие [невежды]?»

Таким образом, при каждом явлении в мир Пророка возводятся «небеса нового пророческого Откровения», которые «раскалываются» при последующем. Очевидно, возведение таких «небес» с объявлением Бахаулла о своей Миссии и подразумевается в этих строках Скрижали колокола.

О сонм влюбленных! Возликуйте в духе своем, ибо завершилась разлука и наступил Завет, явился Возлюбленный в красоте недостижимого величия!

В первой части, возможно, подразумевается завершение периода сокрытости, уподобляемого «разлуке», и открытое выступление Бахауллы на пророческом поприще.

¹²² Коран 82: 1.

¹²³ Здесь мы должны внести исправление в перевод. Данное предложение и следующее за ним в оригинале связаны союзом *که* *بقسمی* («так что»), который был опущен в опубликованном нами переводе. Тогда перевод фразы — «От отцов и дедов слышали они лишь о ней, так что не зрели [их] очи иного, кроме...» и т.д.

Завет ясно указывает на новую религию, так как верующие каждой религии заключают Завет с Богом через своего Пророка. Заключение Завета через Бахауллу и верность этому Завету составляют одно из ключевых положений символа веры бахаи (см. также пояснение этого понятия в комментарии к предшествующей Скрижали).

Закрывайте свои кельи, ибо ушло расставание и пришло несомненное знание, и просияла краса Юноши узором святости в райском цветнике неколебимого Имени!

Эта фраза развивает ту же мысль, что и разобранные выше строки. О «мистическом Юноше» мы говорили в связи с предшествующей Скрижалю. «Неколебимое Имя» — несомненно, то же, что и Величайшее Имя, указывающее на Бахауллу (см. комментарии выше).

Созижди тех, кто независим ото всего, помимо Тебя, и приемлет Тебя и отрешен ото всех, кроме Тебя!

По этому поводу А. Тахер-заде пишет: «...Он молится за своих сотоварищей, чтобы они смогли отрешиться от всего, кроме Него¹²⁴, чтобы сердца их возгорелись любовью к Нему и стали бы чисты и очищены от желаний»¹²⁵.

Итак, мы видим, как Писания Бахауллы отражают поэтапное объявление Бахауллой своей Миссии человечеству. Трудно не заметить перемену в стиле и языке от Писания к Писанию, в которых раскрывается это положение. В Книге несомненности (1861/62 г.) он заявляет об этом намеком. В Скрижали священного морехода (26 марта 1863 г.), обращенной преимущественно еще к бабидам, Бахауллу мистическими образами вплотную подводит собеседника к выводу, что именно он и есть обетованный Бабом и ожидаемый бабидами великий Пророк. Оставалось только объявить о том громогласно. В период с конца апреля по май 1863 г., перед высылкой из Багдада в Константинополь, Бахауллу открывает свою Миссию узкому кругу сподвижников. В Скрижали колокола (19 октября 1863 г.) он языком, не допускающим сомнений, провозглашает ее всему человечеству. В дальнейшем, с конца 1863 — начала 1864 г., уже из Адрианополя, основатель религии бахаи возвещает о своем пророческом поприще царям и правителям земли прежде всего в двух скрижалях — в Скрижали царям и несколько позже в Скрижалях правителям¹²⁶. Не следует полагать, что в шестимесячном промежутке между Скрижалю священного морехода и Скрижалю колокола из-под пера Бахауллы не выходили послания аналогичного содержания. Некоторые из них не сохранились и упоминаются лишь в исторических хрониках. Среди сохранившихся следует особо отметить Лауҳ-и хаудадж (Скрижаль паланкина), появившуюся на свет в Самсуне, во время путешествия Бахауллы из Багдада в Константинополь, в которой он увязал последнюю Скрижаль со Скрижалю священного морехода, указав на то, что «изучение обеих этих Скрижалей поможет верующим постичь тайны Божьего Промысла и укрепиться в вере»¹²⁷. Упоминания заслуживает и Послание турецкому султану, отправленное этому монарху перед высылкой Бахауллы из Константинополя в Адринополь и приблизительно совпавшее по времени со Скрижалю колокола. Все эти Тексты, как можно видеть, приходятся на 1863 г. Этот год прослеживается по Писаниям Бахауллы со всей определенностью

¹²⁴ «Кроме Него» здесь, очевидно, относится к Богу.

¹²⁵ *Taherzadeh A. The Revelation of Bahá'u'lláh. Vol. 2. P. 19–20 (перевод наш).*

¹²⁶ См.: *Иоаннесян. Очерки Веры Баби и Бахаи. Гл. 2. В Очерках название Скрижалей правителям передано как «Скрижаль к монархам».*

¹²⁷ *Taherzadeh A. The Revelation of Bahá'u'lláh. Vol. 2. P. 6 (перевод цитаты наш).* Прекрасный список Скрижали паланкина (озаглавленный «Скрижаль Самсуна») был недавно обнаружен нами в Архиве РАН в Санкт-Петербурге.

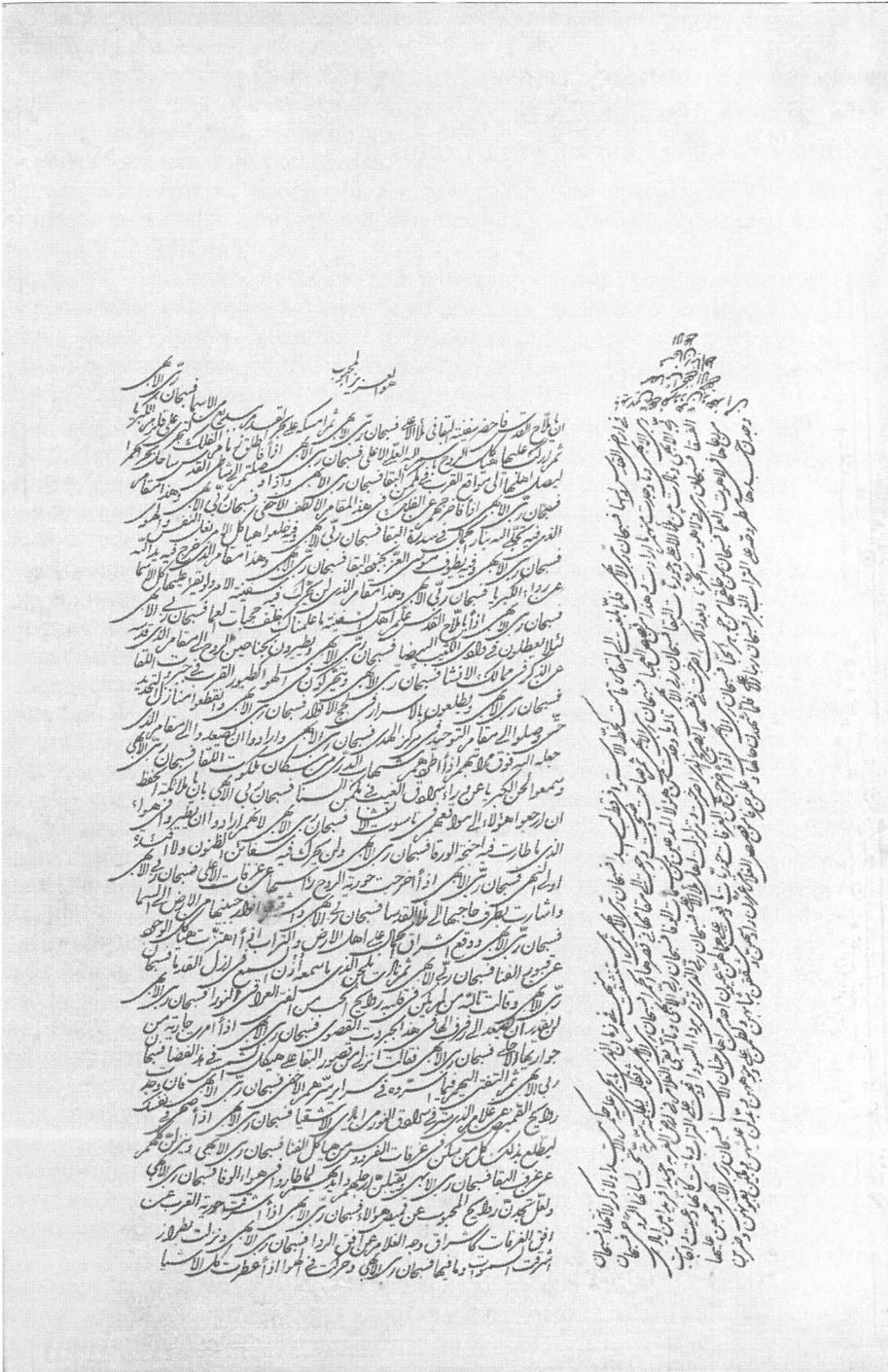
как год объявления Бахауллой своей пророческой миссии. Важная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН вносит ценную лепту в освещение данного и других аспектов религии бахаи.

Summary

Yu. A. Ioannesyan

**Two Tablets of Baha'u'llah revealed in 1863:
a valuable discovery in the manuscript collection
of the St.-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies**

The present article deals with two relatively early Writings of Baha'u'llah, the founder of the Baha'i Faith, in which he proclaims his Prophetic mission: the *Tablet of the Holy Mariner* and the *Tablet of the Bell*. In the manuscript collection of the St.-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies under the Russian Academy of Sciences there is a unique manuscript of the former Tablet, which, according to yet unconfirmed data, might be written in the hand of Baha'u'llah himself. The article contains the original Arabic text of both Tablets, their provisional Russian translation and commentaries. It also presents pictures of the above manuscript from St.-Petersburg and of a manuscript of the same Tablet from the Baha'i World Centre in Haifa.



Рукопись Скрижали священного морехода из архива Всемирного центра бахаи в Хайфе, написанная рукой Абдул-Баха